NUNAVIK

ᓄᓇᕕᒃ

11.2006

ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑭᑖᓄᑦ ᐱᔪᖕᓇᐅᑏᑦ

Environmental Rights

Droits environnementaux

Flower in Autumn seed,
Kuujjuaq 2006,
© Makivik

Cover Photo:
Pierre Dunnigan

ᐅᓂᒃᑳᖅᒥᑦ

ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒍᑎᖅᒥᒃ 3
ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑏᑦ 4
ᑐᓴᖅᑎᓯᒍᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᑦ ᐸᖅᑯᕈᑕᐅᓂᖅᒥᓐᓂᒃ 12
ᑐᓴᖃᑦᓴᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒪᔪᐊᖅᑎᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ 15
ᓄᓇᕕᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓖᖅᓂᖓᓂ ᑕᑯᓐᓇᖑᐊᖅᑌᑦ 17

Table of Contents

Introduction 3
Environmental Rights 4
Implementation Plan Report 12
News from the Negotiators 15
A Vision for Nunavik 17

Tables des matières

Introduction 3
Droits environnementaux 4
Rapport sur le plan de mise en œuvre 12
Nouvelles des négociateurs 15
Une Vision pour le Nunavik 17

ᐅᖅᑲᐅᓯᑦᓴᖅᑲᕈᕕᑦ ᐊᐱᖅᓲᑎᓂᓘᓐᓃᑦ
ᐅᖅᑳᓚᑦᑌᓕᖅᖅᒥᓚᑎᑦ ᐅᕗᖓ:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout
commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
couriél : koperqualuk@makivik.org

ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᑐᑎᖏᑦ

Introduction

Introduction

ᑖᒃᑯᓇᓂ 11ᖑᑐᑎᒥᓕᕐᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒃ ᕿᒥᕐᕈᐊᑯᑦ ᑐᓴᕐᑎᑕᐅᑐᑎᖃᓚᖓᕗᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᕇᓚᓱᐊᕐᑎᖁᑎᖏᑦᑕ ᑐᓴᕋᑦᓴᑕᕐᕐᖃᒥᖁᑎᒥᓂᕐᑮᓇᓕᕐᒥᔭᖏᓐᓂᒃ, ᑕᑯᓚᖓᒻᒥᓱᑕᓗ ᓱᓇᓂᒃ ᐅᕐᖃᕐᖃᑎᕇᒍᑎᕐᖃᕐᖃᑎᕐᖃᕐᓂᒪᖔᑕ ᒫᑐᕌᒥ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓈᕐᓯᒪᔪᓂᒃ ᐴᓇᐊᕐᓯᒪᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊᓕ ᑕᒪᑕᒪᐅᔪᖅ ᐊᑐᐊᕐᑕᐅᔪᑦᓴᓕᐊᕗᑦ ᐅᕐᖃᐅᓯᕐᖃᕆᓪᓗᓕᖓᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᕐ ᓄᓇᖓᑕ ᐊᕙᑖᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖏᑦ ᓄᓇᕐᖃᕈᒪᒻᒪᑕ ᓴᓗᒪᔪᒥᒃ, ᖃᐸᐊᓇᕐᑐᑕᕐᖃᖏᖏᑐᒥᒃ, ᐊᑦᑕᓇᖏᖏᑐᒥᓪᓗ ᓄᓇᒥᓐᓂᒃ ᐊᕙᑎᕐᖃᕐᑯᔾᑦᓯᑎᒃ, ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᓗ ᓯᓚᑖᓂ. ᐃᕐᐱᒋᔭᕐᖃᑦᓯᐊᕋᓯᐊᔫᖑᒐᑦᑕ ᓄᓇᑦᑎᓂᒃ ᐊᕙᑎᐊᐱᑦᑎᓃᑦᑐᒥᒃ ᕐᖃᓄᕐᓗ ᓄᓇ ᑲᒪᒋᔭᐅᓂᕐᖃᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᐃᕐᐱᒍᓯᑦᓯᐊᕋᓯᐊᔫᖑᑦᓯᑕ. ᑕᑯᓚᖓᕗᒍᑦ ᕐᖃᓄᐃᓕᖓᔪᓂᒃ ᓄᓇᐅᕐ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᕐᖃᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑦ ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕐᖁᖓᑕ ᐊᖏᕐᖃᑎᕇᑐᑎᖏᓐᓂ, ᐅᓪᓗᒥᓗ ᕐᖃᓄᐃᓕᖓᓕᕐᒪᖔᑕ ᓄᓇᐅᕐ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᐃᓕᖓᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᕙᓕᕐᑐᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᕐᖃᓄᕐᓗ ᐊᖏᕐᖃᑎᕇᓚᓱᐊᕐᓂᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᐅᕐ ᑲᕙᒪᑦᓴᖓᓅᓕᖓᔪᑦ ᕐᖃᓄᐃᓕᒥᐊᕈᑎᕐᖃᕐᓯᒪᒻᒪᖔᑕ ᓄᓇᐅᕐ ᐊᕙᑖᑕ ᐱᓇᓱᑦᑕᐅᔪᑦᓴᐅᓂᖏᓐᓅᓕᖓᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓚᖓᒻᒥᓱᑕ ᓱᕗᓂᑦᑎᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᕐᖃᓕᕈᑎᒃ ᕐᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᕐᖃᕋᔭᕐᒪᖔᑕ ᓄᓇᐅᕐ ᐊᕙᑖᑕ ᑲᒪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓇᐊᕐᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᓄᓇᑦᑕ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᕋᓯᐊᔫᖑᒐᑦᑕ, ᑌᒣᒻᒪᑦ ᐃᕐᐱᒋᑦᓯᐊᕋᓯᐊᖏᓐᓇᔫᓇᔭᕗᑦ, ᑌᒪᖕᖕᒐᑦ ᐃᓗᓯᕐᓯᓯᐊᖏᓐᓇᓗᓂ ᐃᓄᓐᓄᓗ ᓂᕐᔪᑎᓄᑦᓗ ᑲᐱᐊᓇᕐᑐᑕᕐᖃᖏᖏᑑᓗᓂ ᐱᕐᑯᑦᓯᒍ, ᓂᕐᔪᑎᖏᑦ ᐃᓅᒐᓯᐊᕐᓂᒧᑦ ᓱᖏᕐᑑᑎᒥᒐᑦᑎᒥᑦ. ᑌᒣᒻᒪᑦ ᑌᒃᑯᐊ ᐅᕐᖃᐅᓯᕐᖃᓯᐅᔫᑦ ᐃᒣᓕᔪᑦ, "ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᒥᓐᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᓂᕐᖃᓪᓚᕋᕗᑦ ᓚᔪᑦ" ᑖᒃᑯᓇᓂ ᐊᑐᐊᒐᑦᓴᓕᐊᑦᑎᓂ ᓱᓕᓪᓗᑐᕋᓗᐊᕐᒪᖔᑕ ᓇᐅᑦᓯᑐᕐᑕᐅᓂᕐᖃᓚᖓᕗᑦ.

This 11th edition of *Nunavik* we will hear the latest news from the Nunavik negotiators, and see what they discussed at their visit with post-secondary students in Montreal. This issue mainly dedicates itself to the environment of Nunavik. Inuit of Nunavik expect a clean, safe, secure environment, in their communities and outside their communities. We will look at the basics of the environment, and what are the mechanisms by which the environment is being cared for. We will see what the provisions for environment are in the James Bay and Northern Quebec Agreement, what is the status today on environmental issues in Nunavik, how the negotiations toward a Nunavik government have addressed environmental issues, and what we may expect to see in a future Nunavik governing itself as concerns our environment. We care for our environment, and consequently we watch over it, making sure that it will remain healthy and safe for us and other living creatures for which we depend. And so the adage, "Inuit have deep ties to the territory", is going to go through a little test here.

Ce 11e numéro de *Nunavik* traite principalement de l'environnement. Il fait également le point sur les faits nouveaux dans les négociations concernant la création du gouvernement du Nunavik et sur les discussions qu'ont eues les négociateurs du Nunavik avec les étudiants qui poursuivent des études postsecondaires à Montréal.

Les Inuit du Nunavik s'attendent à ce que l'environnement soit propre, sain et sécuritaire, et ce, tant dans leur communauté qu'à l'extérieur. Le présent numéro porte notamment sur les notions essentielles relatives à l'environnement et sur les mécanismes de protection de l'environnement. Plus particulièrement, il est question des dispositions de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois (CBJNQ) relatives à l'environnement, des gestes que posent les Inuit par rapport à l'environnement, de la façon dont sont abordées les questions environnementales lors des négociations sur la création du gouvernement du Nunavik et du rôle de ce futur gouvernement quant à l'environnement. Nous nous soucions de notre environnement et, par conséquent, nous veillons à ce qu'il demeure sain et sécuritaire pour nous et toutes les espèces vivantes dont nous dépendons. Ainsi, nous vérifions si l'adage disant que « les Inuit ont de profonds liens avec leur territoire » est vrai.

ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑏᑦ

Environmental Rights

Droits environnementaux

ᑯᐯᒃᒥ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑖ ᐱᐅᔫᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒥᓐᓅᓂᖕᓚᔪᑦ ᐱᖅᑯᓯᓂ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᑦ 19.1ᒥᒃ ᑭᓯᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐊᕕᑦᑐᓂᖅᓅᑐᑦ ᐃᒫᒃ ᐅᖅᑲᖅᒪᑕ:

"ᐃᓄᓕᒫᑦᓯᐊᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᐳᑦ ᓄᓇᒥᑕ ᐊᕙᑖ ᐃᓗᓯᖅᑲᑦᓯᐊᑐᑦᓴᐅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐃᓂᖕᓚᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖕᓚᑦ ᓯᒃᑯᑕᐅᑦᑌᓂᒥᐊᖅᑲᖅᓯᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖕᓚᑕ ᓂᖅᔪᑎᖕᒥᑦ ᓯᒃᑯᓇᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᖅᑲᓚᖅᑭᑦᑌᓂᒥᐊᖅᑲᖅᓯᑎᒃ, ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ ᐱᖅᑯᓴᑎᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᖅᑕᐅᒪᒍᑎᖕᒥᑦ ᒪᓕᓪᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖅᑯᓴᖅᑯᑎᖕᒥᑕ ᒪᓕᑦᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒥᑦ ᑐᖕᖕᓚᕕᒥᓗᒥᑦ, ᑎᓕᕈᒍᑎᐅᔪᓪᓗ, ᐊᖕᒥᕈᑕᐅᑉᐸᓐᓂᐊᑐᓪᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒥᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᒍᑎᒥᑉᐸᓐᓂᐊᑕᖕᒥᒍᑦ ᐱᔾᔭᖅᑯᑎᓕᐊᖕᒍᑉᐸᓐᓂᐊᓗᑎᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖅᑯᕗᑦ ᖅᑲᓄᓕᒫᑦᓯᐊᖅᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑕᖕᒥᑦ ᑐᖕᖕᓚᕕᒥᓗᒥᑦ...."

ᑖᒃᑯᐊᑕᒃᓚ ᐅᖅᑲᖅᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐱᓪᓚᕆᐅᓂᖅᐸᐅᔪᑦ ᐅᑭᐹᓐᓂᑦ ᐱᒥᐊᖅᕕᓕᐅᑎᐅᓯᒪᕗᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᖅᑕᐅᒪᓂᑦᑎᓄᑦ ᐃᓗᓯᖅᑲᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐊᑭᑎᖅᑲᕆᐊᖅᑲᖅᓂᑎᓐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᓕᐊᖕᒍᒪᔪᓄᑦ. ᐅᓐᓅᓇ ᓄᓇᑦᑕ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᓯᐊᕆᐊᖅᑲᖅᓂᑎᒍᑦ, ᐃᓯᒪᖅᑲᕆᐊᑐᖕᖕᒥᑲᓗᐊᖅᑐᒍᑦ ᐱᖅᑯᓴᓄᑦ ᐱᖅᑯᓴᐅᓂᑦᑎᓂᒃ ᑐᖕᖕᓚᕕᖅᑲᕆᐊᖅᑲᖅᓂᑎᓐᓂᒃ ᖅᑲᓄᐃᖕᖕᒥᓯᐊᖅᓇᑐᒥᒃ ᓄᓇᖅᑲᕈᒪᓚᓚᔭᖅᓂᕈᑦᑕ. ᑯᐯᒃ ᓄᓇᓕᖅᔪᐊᖕᓚᓂ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᓯᓯᐊᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒥᓐᓄᑦ ᐱᖅᑯᖁᑦ ᐱᖅᑯᓴᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ 1980ᓃᑦᑐᑦ ᐊᖅᑳᒍᐃᑦ ᐊᑐᓯᖅᖅᑲᒥᐅᑎᓪᓗᒥᑦ. ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑎᖕᓚᓅᓂᖕᓚᔪᑦ ᐱᔭᑦᓴᖅᑯᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓴᐳᑦᔭᐅᓯᒪᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖕᒥᓐᓅᓂᖕᓚᔪᑦ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᐅᓪᓗᐊᖅᑲᑦᑕᓯᒪᖕᖕᒥᓚᑦ ᑲᕙᒪᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᓕᒫᓚᓚᓪᓯᐊᓄᑦ ᐊᖅᑳᒍᐃᑦ 1970ᓃᑦᑐᑦ ᐊᑐᖅᑐᑐᖅᑲᐅᓕᒐᑕᖅᑎᓗᒥᑦ. ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐊᖕᒥᔪᐊᓗᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯ-

In Quebec, the Environmental Quality Act states in section 19.1:

"Every person has a right to a healthy environment and to its protection, and to the protection of the living species inhabiting it, to the extent provided for by this Act and the regulations, orders, approvals and authorizations issued under any section of this Act...."

This is the basic premise or starting point concerning our right to a healthy environment. Although as keepers of our environment, we should not assume that it requires the enactment of a law for us to recognize that a healthy envirionment is a fundamental right. In Quebec, the Environmental Quality Act was enacted by the Government of Quebec in the early 1980s. Environmental issues and the need to protect it played a minor role in the minds of governments and most people up until the 1970s. But as major development projects continued, the threats of damage to the environment came into the public conscience with the help of environmental activism. It was not, however, only environmental activism that helped bring about this new consciousness,

Il est indiqué ce qui suit dans l'article 19.1 de la Loi sur la qualité de l'environnement du Québec :

« Toute personne a droit à la qualité de l'environnement, à sa protection et à la sauvegarde des espèces vivantes qui y habitent, dans la mesure prévue par la présente loi, les règlements, les ordonnances, les approbations et les autorisations délivrées en vertu de l'un ou l'autre des articles de la présente loi... »

Il s'agit-là de la pierre angulaire concernant notre droit à un environnement sain. Toutefois, en tant que gardiens de notre environnement, nous ne devrions pas avoir besoin d'une loi pour reconnaître qu'un environnement sain est un droit fondamental. Le gouvernement du Québec a adopté la Loi sur la qualité de l'environnement au début des années 1980. Les questions environnementales et la protection de l'environnement n'étaient pas une grande préoccupation des gouvernements et de la plupart des gens avant le début des années 1970. Ce sont la réalisation de projets de développement d'envergure et les risques qu'ils présentaient pour l'environnement dénoncés par les activistes environnementaux qui ont éveillé la

ᑐᑎᖅᑲᖅᓃᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᒪᔪᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑕᓕᖅᒪᑕ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑖᑕ ᓱᒃᑯᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᖅᓃᕐᒋᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᑉᐱᒋᓕᖅᑕᐅᓴᖃᑖᓗᓕᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᑲᕐᒌᓯᐊᑎᑦᓯᓂᖅᑲᑐᐃᓐᓇᒪᑕ ᓄᓇᒥᒃ ᓱᒃᑯᑎᖅᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᓂᖅᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅᑲᓲᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᑖᒃᑯᐊᕐᔪᓚᐅᖅᓯᒪᕐᕆᒥᔪᑦ ᑲᕐᒌᓴᓇᔪᐃᑦ ᐃᓚᐅᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᓄᓇᓕᑐᖅᑲᑦᓴᔮᐅᔪᑦ ᐅᓚᐱᑦᓯᒋᐊᓯᔪᑦ, ᕿᒥᓯ ᐯᒥ ᑯᐯᒃ ᑲᑦᑕᕐᓚᑕᓗ ᐃᑯᒪᓕᐅᖅᑎᖅᑯᑎᕐᒋᑕᓗ ᐃᑯᒪᐅᑎᑦᓴᓕᐅᖅᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕋᓯᐊᓕᖅᑕᕐᒋᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᓇᖅᖄᓯᒪᔪᑦᓴᕌᑦ ᐊᓪᓚᑦ ᑯᔩᑦ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓅᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᕐᒋᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖅᑎᓯᑎᒃ ᓅᖅᑲᑎᑦᓯᒋᐊᓯᓚᐅᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᓴᓇᔭᐅᓇᓱᐊᓕᖅᑐᓂᒃ ᐊᖅᖁᖅ 1972ᕐᔪᑎᓪᓗᒍ, ᑮᕐᔪᓂᐊᒍᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᑦᑕᕐᓚ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖅᑲᓯᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖅ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᓚᓯᐊᕈᑎᖅᑲᓯᑦᓯᓂ ᕿᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᖃᕐᓚᑕ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᑐᑎᕐᒋᓐᓂᒃ 1975ᒥ ᐱᔮᕇᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᒥᒃ. ᑮᕐᔪᓂᕐᓚᒍᑦ ᕿᒥᓯ ᐯᒥ ᐱᑦᑏᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑐᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑲᓕᓚᐅᖅᓯᒪᔪᑦ.

ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑖᓂᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᖅᓱᓯᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᕐᒋᓐᓄᑦ ᐱᖅᑯᓯᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔪᖅᑕᖅᑲᖅᐳᑦ ᐃᓕᕐᓚᓂᖅᑲᓪᓗᑯᐊᐱᑦᑐᓂᒃ, ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ ᕿᒦᑦᓯᑎᒃ, ᐅᖅᑲᖅᓯᒪᔪᖅᑕᖅᑲᖅᑐᑦ ᐃᓕᕐᓚᓪᓗᑯᐊᐱᑦᑐᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᓯᔪᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᒃ (ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎᕐᒋᓐᓂᒃ ᑯᔩᓂᑦ). ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖅᑯᓯᑦ ᐃᓕᕐᓗᓗᐊᖅᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃ ᓄᓇᓕᒫᕐᓗᓄᑦ, ᐃᓕᕐᓚᓂᖅᑲᓪᓗᑯᐊᐱᑦᑐᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ ᕿᒦᑦᑐᑦ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓯᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᓂᕐᒋᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑖᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓂᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓕᖅᑐᓄᑦ ᐅᖃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᖃᓄᐃᓕᕐᓚᓪᓗᑐᖅᒪᕐᓛᖅᒥᒃ ᕿᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᖃᕐᓚᑕ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᑐᑎᕐᒋᓐᓂ.

ᕿᒥᓯ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᖃᕐᓚᑕᓗ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᑐᑎᕐᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑖᓄᓕᕐᓚᔪᑦ

ᑌᑦᓯᒪᓂ 1975 ᐊᖅᖁᕐᓚᓂ ᕿᒥᓯ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᖃᕐᓚᑕᓗ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᑐᑎᕐᒋᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᖅᑯᔭᕐᕐᔪᑎᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᐱᑕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᑦ ᐃᓕᕐᓚᔪᑦ ᓱᒃᑯᑎᓇᑦᑌᓕᒋᐊᖅᑲᖅᓂᒍᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᕐᓚᓂᒃ ᑌᒣᓗᐊᖅᓗᑎᓪᓗ ᐃᓕᑕᓇᔭᖅᑲᑦᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓚᐅᖅᓯᒪᕗᑦ "ᑯᐯᒃ ᓄᓇᓕᖅᔪᐊᕐᓚᑕ ᐱᑦᓴᖅᑯᑎᒥᓐᓂᒃ ᑮᕐᕐᔫᒪᑦᓯᔪᑎᖅᑲᖅᓂᕐᒋᓐᓂᒃ ᓄᓇᖅᑯᑎᓕᒫᑦᓯᐊᒥᓃᑦᑐᓂᒃ, ᓄᓇᖅᑯᑎᓕᒫᒥᓂ, ᐱᑦᑏᓕᖅᑯᑎᖅᑲᖅᑯᑦᓯᒋᑦ ᐃᓄᖅᑯᑎᓕᒫᕐᒋᑦ." ᕿᒥᓯ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᖃᕐᓚᑕᓗ ᐊᕐᒥᖅᑲᑎᒌᑐᑎᕐᒋᓐᓃᑦᑐᑦ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 23ᒥ ᐱᑦᔪᑎᖅᑲᖅᓯᒪᕗᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑎᕐᓚᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᓂᑦᓴᒥ ᐱᑦᑏᓕᐊᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑖᖅᑐᓂᒃ ᑕᖅᖃᒥ 55 ᐃᑲᕐᓚᔩᑉ ᖁᑌᓂ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅᑲᐅᑎᐅᓂᕐᒋᑦ, ᐃᓕᕐᓚᕐᕐᒥᓂᐅᔭᕐᕐᒋᑐᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖅᑯᑎᕐᓚᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓂᓪᓚᕕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᑦᑎᕐᓚᓄᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᕐᒋᓐᓅᓕᕐᓚᔪᑦ ᒪᓕᒐᑦᓴᕐᒋᓐᓂᒃ. ᑌᒪᓕ ᐅᖅᑲᖅᓯᒪᓚᓗᐊᖅᓯᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᓇᐊᕐᒋᓐᓂᒃ ᐱᑦᑏᓕᐊᑎᑦᓯᔪᑎᖅᑲᖅᓂᒥᒃ ᓄᓇᒥᓐᓂ, ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᒋᕗᑦ

Native Affairs Minister of Quebec Geoffrey Kelley Pita Aatami, being filmed by Radio-Canada Reporter Francis Labbé

but, in the aboriginal perspective, the imminent development of the James Bay hydro-electric project by Hydro-Quebec and the Government of Quebec. The Crees, Inuit, and other indigenous groups banded together to stop development in 1972, and Quebec proceeded to negotiate with them on the James Bay and Northern Quebec Agreement of 1975. Whereupon, the James Bay development project was then continued.

The Environmental Quality Act contains a special section, Chapter II, which spells out specific provisions that apply to Nunavik (as well as to the James Bay Crees). Even as this Act applies to all of Quebec, a special Chapter II exists because of Inuit participation to enviromental assessment procedures, which are described in the JBNQA.

The James Bay and Northern Quebec Agreement and the Environment

When the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA) came into effect in 1975, it provided for rules for the protection of the Nunavik environment while also recognizing that "Quebec needs to use the resources of its territory, all its territory,

conscience du grand public. Les activistes environnementaux n'ont cependant pas accompli à eux seuls cet effort de conscientisation. En 1972, peu de temps avant la réalisation par Hydro-Québec et le gouvernement du Québec du vaste projet hydroélectrique de la baie James, les Cris, les Inuits et d'autres groupes autochtones se sont regroupés pour stopper le projet. Le gouvernement du Québec a alors entrepris des négociations avec eux qui ont abouti à la signature de la CBJNQ en 1975. Ce n'est qu'après que le projet hydroélectrique de la baie James a pu aller de l'avant.

Dans la Loi sur la qualité de l'environnement, le chapitre II prévoit des dispositions particulières qui s'appliquent au Nunavik, ainsi qu'à la baie James. Même si la Loi s'applique à toute la province, le chapitre II y a été intégré pour assurer la participation des Inuit au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social décrit dans la Convention de la baie james et du nord Québec (CBJNQ).

La Convention de la Baie James et du Nord Québec et l'environnement

La CBJNQ, qui est entrée en vigueur en 1975, prévoyait des règles pour la

Bear berries, Kuujjuaq 2006 © Makivik

ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᖃᕐᒥᒥᐊᖓ ᓱᒃᑯᑕᐅᕐᐊᖃᓛᒃᑯᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ "ᓄᓇᓕᓪᓗᖃᑦᓴᔭᐅᔪᑦ, ᒪᑭᑕᒐᓱᐊᕈᑎᒥᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᔪᐊᖅᑕᓂᒃ ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ ᐱᑦᓴᑕᖅᐱᓵᖃᓂᒥᒍᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᓱᕐᒥᖅᑰᑎᖃᕐᒥᒃ;" ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᑦ ᓱᒃᑯᑕᐅᕐᐊᖃᓛᒃᑯᑎᑦᓴᐅᓯᑎᒃ ᐱᖅᑯᔭᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᖃᑕᐅᔪᓄᑦ. ᐊᐱᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 23.2.2 ᐱᑕᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᕗᖅ ᒪᑯᓄᖓ:

ᔨᒥᓯ ᕓ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᕿᖓᑕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ

a) ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓴᑕᖃᖅᑐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓴᖅᑐᓂᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓪᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᖏᑦᑕ ᐱᖁᓯᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᒪᓕᒋᖁᑎᖏᓐᓂᓗ ᓄᓇᒥᓪᓗ ᐊᑐᖅᑕᖅᓂᕆᒍᓐᓇᑕᖏᑦᑕ ᐱᖁᓯᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᖁᓯᐅᑭᑎᖃᕿᓐᖁᓪᓗᒥᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᑕᖃᕆᐊᖃᖅᑐᓴᐅᓕᑐᐊᖅᐸᑕ ᐊᑐᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓴᖅᑐᓂᒃ ᐱᐅᖖᒋᓂᖅᓴᒍᑦ ᓱᕐᕈᓂᐅᓚᖓᔪᖅ ᑕᑯᑦᓴᐅᑐᐊᖅᐸᑦ ᐱᕋᓕᐊᑎᑕᐅᒍᑎᐅᓕᖅᑐᓂ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖅᑯᑎᖓᓂ ᐅᒪᔪᖕᓃᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖓᑕ ᓂᕐᔪᑎᖏᑕ ᐃᓄᖏᑕ ᓱᖅᑕᐅᒍᑎᒥᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ;

b) ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑎᖓᑕ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᖏᑦᑕ ᓱᖅᑕᐅᓂᕆᓚᓴᖅᑕᖏᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᓃᓗ ᕿᒥᕐᕈᓂᖅᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑦᓯᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᒥᐊᖃᖅᓴᖅᑐᑦ ᐊᖏᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᐱᐅᖖᒋᓂᖅᓴᒍᑦ ᓄᓇᓗ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓱᖅᑕᐅᓂᖅᒥᒃ ᐱᔪᖃᖅᐱᐅᓕᓴᖅᑯᓇᒥᑦ;

ᑕᓚᑕᓚᐅᑎᓪᓗᒍ, ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖓᔪᓄᑦ ᐱᓴᑦᓴᖅᑯᑎᐅᔪᑦ ᐱᖁᓯᖁᑎᖏᑦ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᕕᐅᒪᑕ ᑲᕙᒫᖅᑲᒃᑯᓄᓪᓗ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒫᖓᓐᓄᑦ. ᓄᓇ ᐱᓚᓯᐊᖅᕕᐅᓕᖅᑐᖅ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖅᑯᑎᖓᓃᑉᐸᑦ, ᑕᓚ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒫᖓᑕ ᐊᖓᔪᖅᑲᐅᕕᒥᖓᐅ (ᐱᑦᓴᑦᓴᕕᓴᓄᑦ ᐱᒍᑦᔾᔭᕕᐅᑉ, ᐃᑯᒪᓕᐅᕈᑎᓕᓂᔮᒃᑯᑦ, ᑯᐯᒃᒥ ᓄᔪᐊᖅᑕᓂᒃ ᓂᕐᔪᑎᓕᓂᔮᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᖖᒍᐃᓯᕙᓕᓇᓂᖅᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᖅᑯᑎᖏᑦᑕ). ᕿᑭᖅᑕᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓃᑦ ᐃᒪᖅᐱᒌᑦᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᑲᕙᒫᖅᑲᒃᑯᓄᑦ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᐃᓄᖅᑯᑎᖏᑦ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᖏᑦ, ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓪᓗᑯᐊᐱᖓᓇᓲᖑᖖᒥᑐᑦ ᒪᓕᒐᖅᑯᑎᑦᓴᓂᒃ ᐋᖖᑭᓯᐃᓕᖅᑐᓄᑦ ᒪᓕᒐᐅᓚᖓᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓕᖓᔭᑦ ᐅᐸᕙᓃᖓᔪᑦ ᐱᕙᓕᐊᑎᓯᓂᐅᓚᖓᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᓄᓇᖅᑯᑎᖓᓕᒫᖓᐊᖅᑕ. ᐅᒥᒃᑲᓗᐊᖅᑎᓗᒥᑦ ᔨᒥᓯ ᕓ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᕿᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᐱᑕᖃᖅᑎᓯᒍᑎᖃᖅᐳᑦ ᒪᓕᑦᑕᐅᕆᐊᓕᓐᓂᒃ ᐅᖃᖅᓯᒪ-ᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᐅᑦᓴᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅᑰᓇᐊᖅᓂᒥᓪᓗ ᑐᑭᓕᐅᖅᓂᒥᓪᓗ ᐱᓚᓯᐊᖅᑲᓕᖅᑐᓄᑦ ᐱᑦᔪᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᖃᓄᑎᒥᒃ ᓱᖅᑕᐅᓂᐅᓚᔭᖅᑐᓕᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᕆᐊᖃᖅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐱᕙᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓕᖅᑐᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᔨᒥᓯ ᕓ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᖅᕿᖓᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᑐᑭᖃᖅᓯᒪᒻᒪᑕ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒍᑎᐅᓕᔭᖅᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᐃᓗᓯᖓᓂᒃ, ᓂᕐᔪᑎᓂᒃ ᐱᑦᓴᖁᑎᖃᖅᓂᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᐅᔪᐃᑦ ᐃᓗᖖᒍᓯᖅᒥᒍᑦ ᐃᑦᓕᓇᖅᑐᖁᑎᖏᓐᓂᒃ, ᐅᑦᑰᑎᒥᓗᒥᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓕᖓᔪᑦ ᒪᑯᐊ,

for the benefit of all its people." JBNQA Section 23 concerns the Environment and Future Development North of the 55th Parallel, its title, which of course applies to the Nunavik region, and it is the section where the environmental and social protection regime are established. While it states the right to develop in the region, it also clearly states the right of the protection of "Native people, their economies and the wildlife resources upon which they depend;" among other protective provisions. Section 23.2.2 provides for:

a) A procedure whereby environmental and social laws and regulations and land use regulations may from time to time be adopted if necessary to minimize the negative impact of development in or affecting the Region upon the Native people and the wildlife resources of the Region;

b) An environmental and social impact assessment and review procedure established to minimize the negative environmental and social impact of development on the Native people and the wildlife resources of the Region;

Presently, the jurisdiction of environmental issues and laws fall under the Canadian and Quebec governments. If it concerns land resources within the territory of Nunavik, this is in the jurisdiction of Quebec (Department of Natural Resources, Hydro-Québec, Québec Wildlife and Parks Corporation). Islands and the offshore area fall under federal jurisdiction. Nunavik inhabitants, the Inuit, are not necessarily involved in policy making regarding the environment and development of Nunavik territory and public resources. However, the JBNQA provides for the regime stipulating Inuit participation at the advisory level and in decisions regarding the impact and assessment of development projects.

protection de l'environnement du Nunavik tout en reconnaissant que « le Québec a besoin d'utiliser les ressources de son territoire – de tout son territoire – à l'avantage de toute sa population ». Le chapitre 23 de la CBJNQ a pour titre « L'environnement et le développement futur au nord du 55e parallèle » et s'applique au Nunavik. Le chapitre décrit notamment le régime de protection de l'environnement et du milieu social. Bien que la CBJNQ mentionne le droit de développer la région, elle indique aussi très clairement « la protection des autochtones, de leur économie et des ressources fauniques dont ils dépendent ». L'alinéa 23.2.2 prévoit également ce qui suit :

« a) un processus par lequel des lois et des règlements sur l'environnement et le milieu social et des règlements sur l'utilisation des terres peuvent être adoptés, en tout temps, si nécessaire pour réduire le plus possible les répercussions indésirables du développement effectué dans la Région ou ayant une incidence sur celle-ci, sur la population autochtone et sur les ressources fauniques de la Région;

b) un processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social afin de réduire le plus possible les effets indésirables du développement sur la population autochtone et sur les ressources fauniques de la Région; ».

Actuellement, les questions environnementales et les lois afférentes relèvent de la compétence des gouvernements canadien et québécois. Les ressources terrestres du Nunavik relèvent de la compétence du gouvernement du Québec (ministère des Ressources naturelles et de la Faune, Hydro-Québec). Les îles et les zones extracôtières relèvent, quant à elles, de la compétence du gouvernement fédéral. Les habitants du Nunavik, les Inuit, ne participent pas nécessairement

ᒪᕿᓐᓃᑦ, ᐃᖃᓘᓐᓂᐊᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓃᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᐅᐃᒍᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᕚᓪᓕᐊᑎᑦᓯᒍᑎᒋᒍᓐᓇᑕᕐᒥᓐᓂᒃ. ᑌᒫᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᐅᖃᑦᑕᓱᐊᖃᕐᓂᖏᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓕᕐᐸᑕ ᐊᖅᑯᑎᖃᕈᓐᓇᑐᓕᐊᖑᒪᔫᑦ ᒪᕈᐃᓂᒃ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᓖᓐᓂᒃ ᔪᒥᓯ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓚᑕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᓴᖅᑭᑦᓯᖃᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᓯᖃᕐᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᓯᒥᓐᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᖑᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᓱᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᐱᔭᑦᓴᖁᑎᑦᑕᐅᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᖃᑦᑕᓂᕐᒥᒃ ᕿᒥᕐᕉᖃᑦᑕᓂᕐᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᔪᒪᓕᕐᑐᓂᒃ ᑕᕿᒥ 55 ᐃᑲᖕᒫᔫᑉ ᖁᓛᓂ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᓱᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᑦ ᑲᑎᖕᖏᒫᔨᖏᑦ ᐃᓗᐃᑦᑑᓯᑎ ᖁᓕᐅᖕᖏᒪᕐᑐᓂᒃ ᐊᒥᓲᓂᖅᑲᕐᑐᑦ, ᓯᑕᒪᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᖕᒪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᑕᒪᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᒫᓐᓄᑦ, ᐊᖕᒪᔫᖅᑲᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᒃᑯᐊᓯᒪᔭᖕᒫᓐᓂᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᕿᒥᕐᕈᔨᐅᕙᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᔪᒪᔪᓂᒃ, ᑐᑭᑖᕐᑎᐅᓯᖕᒍᑦᓯᑎᓪᓗ ᓯᕐᕆᓂᕐᔫᓕᖕᒫᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᕕᓃᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᕕᓂᐅᔪᓪᓗ ᐃᓗᓕᖕᒥᑦ ᓈᒻᒪᓂᖅᑲᕐᓯᒪᒪᓗᐊᕐᒪᖕᒫᑕ, ᑐᑭᑖᕇᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᒪᔪᑦ ᑲᔪᓯᔪᑦᓴᐅᒪᖕᒫᑕ ᐅᑉᐸᓘᓐᓃᑦ ᑲᔪᓯᖕᖏᕐᑑᑎᑕᐅᔪᑦᓴᐅᒪᖕᒫᑕ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᓱᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᓂᕐᔪᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᓯᓚᓯᐊᓪᓗᐊᕙᖕᒋᕐᑑᕙᓚᐅᖃᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᐃᕐᖃᒥᐅᓂᕐᒥᓂ ᔪᒥᓯ ᐯ ᑯᐯᒃ ᑕᕝᕙᓚᑕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᑦ ᐱᖁᔭᖕᖑᖃᒻᒥᐅᓂᓕᒫᖕᒥᓐᓂ, ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᒪᓇᐅᕙᓕᖅᑯ ᐱᔭᑦᓴᖁᑎᖃᕐᓂᓴᐅᓕᕐᒥᓚᒥᒃ ᐅᓪᓗᒥᐅᓂᖕᖓ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒧᑦ ᑎᒥᐅᔪᐃᑦ ᑯᐯᒃ ᑕᕿᖕᒪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓴᐅᓕᕐᑎᓗᑦ. ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᑦ ᓯᓕ ᐅᓪᓗᒥ ᐱᓗᓯᐊᕐᑕᐅᖕᖏᓐᓇᓂᖅᑲᕐᐳᑦ ᑌᒪᖕᖓᑦ ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᓗᒥᒃ ᐊᕐᒌᒍᐃᑦ 1940ᓃᑦᑐ 1970ᓃᑦᑐ ᐊᑐᕐᑎᓗᒥᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑭᖕᒍᓂᖅᑲᕐᑯᑦ ᐊᒥᓯᐊᓘᓐᓂᒃ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᒪᖕᒫᑦ ᖃᐅᔨᓴᕕᒋᕙᑦᑕᕕᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᐃᐱᖒᓐᓇᓯᒪᔭᖕᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᒪᓇᓐᓂ ᐱᑕᖃᕐᑎᓗᒥᑦ.

ᑎᒥᐅᔫᑉ ᑐᖕᓕᖕᖓ ᐅᓇ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᕐᑐᓇᕐᑎᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖁᓕᐅᖕᖏᒪᕐᑑᒥᔪᑦ ᐃᓚᐅᔪᕐᑐᖕᖏᑦᑕ ᐊᒥᓲᓂᖕᖏᑦ ᓇᓕᖁᐊᓈᒥᒃ ᑎᓕᔭᐅᓂᖅᑲᕐᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖕᖑᓂᖕᓄᑦ, ᑯᐯᒃ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓄᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᕐᑐᓇᕐᑎᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᑐᑭᓯᒪᔭᐅᓂᖅᑲᕐᑐᑦ ᐃᓕᑕᖅᔭᐅᓂᖅᑲᕐᓯᑎᒃ ᑲᑎᖕᖏᒪᔨᐅᒥᐊᖏᑦ ᐅᖅᑲᐅᑎᒋᔪᑎᖅᑲᕐᓇᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᓱᒃᑯᑕᐅᑎᑦᓯᑌᓕᑦᓴᐅᓂᖕᒪᓐᓂ ᐱᖁᔭᓂᒃ ᐊᓪᓚᓯᒪᔫᖕᖑᐃᔪᑎᐅᓯᒪᔫᓂᒃ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 23ᒥ ᔪᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕿᖕᒪᑕ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᖏᓐᓂ. ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᓂᖅ 23.5.4ᒥ ᐃᓕᒃ ᐅᖃᖅᒪᑕ:

The JBNQA means to protect the environment, ecosystem, wildlife resources, and social cultural values, such as hunting, fishing, and trapping of the Inuit while ensuring the right to develop in Nunavik. Thus, Inuit participation on the environment passes through two bodies created under the JBNQA among other bodies.

The first body is the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC), which is responsible for assessing and reviewing projects north of the 55th parallel. The KEQC is composed of nine members, four appointed by Quebec and four appointed by the Kativik Regional Government, and a Chairman appointed by Quebec. It accepts submissions for projects in Nunavik, determines whether the impact assessment and its contents are adequate, and decides whether the project goes ahead or not. The KEQC, not so active in the early years of the JBNQA era, is currently quite active due to the growing interest of mining companies in the Quebec north. Exploration activity however was prevalent from the 1940s to the 1970s, a legacy that has left many abandoned mining expoloration sites that are contaminated.

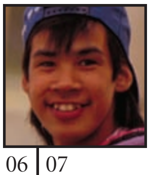
The second body is the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC), which is composed of nine members with an equal number of members appointed by the Kativik Regional Government, Quebec, and Canada. The KEAC is considered the official forum of discussion concerning the environmental protection regime set out in section 23 of the JBNQA. Section 23.5.24 states:

> The Advisory Committee shall be a consultative body to responsible governments and as such shall be the preferential and official forum for responsible governments in the Region concerning their involvement

à l'élaboration des politiques relatives à l'environnement ou au développement du Nunavik et de ses ressources publiques. Cependant, la CBJNQ prévoit la participation des Inuit sur le plan consultatif et décisionnel dans l'évaluation et l'examen des répercussions des projets de développement sur l'environnement et le milieu social. La CBJNQ a été créée pour protéger l'environnement, les écosystèmes, les ressources fauniques, les valeurs culturelles et sociales des Inuit telles que la chasse, la pêche et le piégeage tout en assurant le droit de développer le Nunavik. Les Inuit participent à la protection de leur environnement en siégeant à deux des organismes créés en vertu de la CBJNQ.

L'un de ces organismes est la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK), qui est chargée de l'évaluation et de l'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social des projets devant être réalisés au nord du 55e parallèle. La CQEK est composée de neuf membres, dont quatre sont nommés par le gouvernement du Québec, quatre par l'Administration régionale Katikvik (ARK) et le président, qui est nommé par le gouvernement du Québec. C'est la CQEK qui détermine si un projet de développement doit être soumis au processus d'évaluation et d'examen, si le contenu des rapports de répercussions est adéquat et, enfin, si un projet peut être réalisé ou non. La CQEK, qui avait peu à faire dans les premières années suivant l'entrée en vigueur de la CBJNQ, est aujourd'hui fort occupée en raison de l'intérêt grandissant des sociétés minières pour le Nord québécois. Il y a cependant eu beaucoup d'activités d'exploration minière entre les années 1940 et les années 1970 qui ont laissé des traces. En effet, on trouve au Nunavik de nombreux sites d'exploration minière abandonnés et contaminés.

L'autre organisme est le Comité consultatif de l'environnement Kativik (CCEK), lequel est composé de neuf



ᖃᓄᕐᑑᓇᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᖃᐅᔨᒥᐊᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓂᖃᓇᐊᖅᐳᑦ ᑲᕙᒪᓄᑦ ᑲᒥᔭᖃᓇᐊᓕᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᒥᐊᕐᕕᐅᒍᓐᓇᓗᑎᒃ ᑌᒣᓪᓗᑎᓪᓗ ᑖᒃᑯᐊᖑᓗᑎᒃ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᖃᓗᑎᒃ ᑲᕙᒪᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᕐᑯᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᐅᕕᖃᕐᑐᓄᑦ ᑐᑦᑕᕕᐅᖃᑦᑕᓇᐊᖅᐳᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᒥᐊᖃᓕᑐᐊᕐᐸᑕ ᐱᕐᔪᓂᓪᓗ ᒪᓕᒐᕐᓂᓗ ᐱᑦᔪᑎᖃᓕᕐᑐᓄᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᓕᖅᑯᓯᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᐅᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᕐᓅᓕᖅᑯᔪᓪᓗ ᓴᐳᑦᔭᐅᒪᒥᐊᖃᓂᖅᒥᑦᑕ ᐱᕐᔪᔭᖅᒥᓐᓄᑦ ᑌᒣᓪᓗᑎᓪᓗ ᑲᒪᔩᐅᒥᐊᖃᕋᔭᕐᐳᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᑎᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᒪᔩᖃᓇᐊᖃᓂᖅᒥᑦᑎᒧᑦ ᐱᕐᔪᐅᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖅᒥᓐᓄᑦ ᐊᕐᕐᑯᑎᒥᓗᒥᑦ ᖃᓄᕐᓗᓃᑦ ᕿᓚᑦᓯᓯᒪᓂᖃᕈᓐᓄᓗᑎᒃ ᐅᖃᖃᑎᒌᓐᓂᐅᒍᓐᓇᒧᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑎᒃ ᑕᐅᑐᑦᑕᖃᓂᐅᔪᓄᑦ, ᐃᓯᒫᓗᒍᑎᖃᓂᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᐅᒪᔭᐅᒥᐊᓕᓐᓄᑦ.

ᐊᒻᒪᓗᒥᐊᓪᓚᒃ, ᐱᖁᔭᓂ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᕐᓂᒥ ᑭᓯᑦᔪᑎᓕᒻᒥ 23.5.27ᒥᕐ ᐃᒫᒃ ᐅᖃᕐᓯᒪᕗᑦ:

ᖃᓄᕐᑑᓇᐊᕐᑎᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᕿᒥᕐᕈᔭᖃᑦᑕᓛᕐᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒫᖕᒉᓇᐊᕈᑎᖃᖃᑦᑕᓗᑎᒃ ᖃᓄᑐᐃᓐᓇᖅ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕᓗ ᐃᓅᖃᑎᖏᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᖏᑦᑕ ᓱᕐᖁᑕᐅᓂᓇᒐᔭᑦᑕᖏᓐᓄᑦ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒥᕐᕈᖃᑦᑕᓗᑎᒃ ᖃᓄᐃᓘᕈᑎᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑕᐅᓕᕐᑐᓂᓪᓗ ᓄᓇᕐᑯᑎᒥᓂ.

ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᕐᑑᓇᐊᕐᑎᐅᓂᕐᓄᑦ ᑲᑎᖕᖕᓚᔩᑦ ᐱᔭᑦᓴᕐᑯᑎᖃᕐᑐᑦ ᓱᓕᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐱᖁᔭᐅᔪᑦ ᒪᓕᒐᖃᕈᑕᐅᔪᓪᓗ ᑯᐯᑉᒧᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦ ᓲᓯᒥᔭᖃᑦᓯᐊᖃᑦᑕᕿᓗᐊᕐᒪᖕᓖᑕ ᐱᖁᔭᖃᑎᑕᐅᒍᑎᒥᓐᓂᒃ ᒪᓕᑦᓯᐊᖕᒥᓐᓇᓇᐊᖃᔩᑦᑎᓂᒃ ᔦᒥᓯ ᐯ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒃ ᑕᕿᖕᓚᑕ ᐊᖕᒥᖃᑎᒌᒍᑎᖕᒥᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᒪᔪᑦ ᑐᖕᖕᓚᕕᒥᑦᓯᒥᑦ, ᐃᓕᖕᓚᑎᓪᓗᒥᑦ ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᒥᐊᖃᓂᒧᑦ ᓄᓇᑦᑕ ᐊᕙᑖᓂᒃ, ᓄᓇᐅᑉ ᓂᕐᔪᑎᖏᓐᓂᒃ, ᒪᑭᑕᓚᓯᐊᕈᑎᑦᓴᑎᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᑦᑎᓄᑦ ᐃᓕᖕᓚᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓅᑦᔪᓯᑦᑎᒧᑦ ᐃᓪᓕᓇᕐᑐᕐᑯᑎᖃᕈᑎᒥᔫᑐᖃᑦᑎᓂᒃ.

ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᑎᖕᖕᓚᔩᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓂᖅᒥᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖓᓐᓄᑦ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᕐᑐᓇᐊᕐᑎᓴᐅᓂᕐᒧᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐅᑉᓗᒥᒧᑦ ᑎᑭᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᓐᓇᐸᑦᑐᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓇᓱᐊᕐᓯᑎᒃ ᑲᕙᒫᓐᓂᒃ ᖃᓄᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓴᓕᐊᖑᒪᒻᒪᖕᓕᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᓂᒃ ᑲᒥᔭᖃᕐᑐᓴᓕᐊᖑᒪᒻᒪᖕᓕᕐᒥᒃ. ᐱᓇᓱᐊᖏᓐᓇᓲᖑᔪᑦ ᑐᓴᐅᒪᖃᑎᒋᑦᓯᒍᑎᖃᕐᓂᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᑦ ᑲᔪᓯᓂᖃᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐃᖏᕿᑎᑦᓯᒍᑎᖃᖏᓐᓇᕐᑯᑦᓯᒥᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑖᕆᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᓄᓇᓕᑦᑎᒧᑦ ᐃᒪᑦᓯᐊᒥᒃ ᐃᒥᑦᓴᖃᓇᐊᖃᓂᑯᑦ, ᓴᓂᕐᓂᒃ ᐃᖅᑲᑌᓂᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒧᑦ, ᐃᑉᐱᒍᓯᑦᑎᓯᐊᕿᓯᐊᓯᒥᓪᓗ ᓯᓅᑦ ᐊᑐᓇᐊᓕᖅᑭᓚᔭᕐᓯᑎᒃ ᓄᐊᑕᐅᖃᑦᑕᑐᑦᓴᐅᒪᖕᓖᑕ, ᐊᒻᒪᓗ

in the formulation of laws and regulations relating to the Environmental and Social Protection Regime and as such shall oversee administration and management of the regime through the free exchange of respective views, concerns and information.

Further, Section 23.5.27 states:

> The Advisory Committee shall examine and make recommendations respecting the Environmental and Social impact assessment and review mechanisms and procedures for the Region.

The Advisory Committee's role is then to ensure that laws and regulations that apply to Quebec are respectful to the Regime that we abide by in the JBNQA, that of protecting our environment, the living species in it, our economy, and the norms and values we uphold in our society as related to our environment.

The members on the Inuit side are appointed by the Kativik Regional Government (KRG). The KEAC remains active to this day to inform governments of its role and responsibilities. It maintains communication links with the Inuit communities ensuring the proper functioning of programs for the communities to have clean water, waste management, awareness on recycling, and it created a guide for proper disposal of hazardous waste material.

It has also advised the Quebec government on the Abandoned Mining Exploration Sites in Nunavik, of which there are 275 abandoned and orphaned contaminated sites. In Nunavik, there is a serious concern about how these sites will be remediated, as 18 of them have been characterized high priority and 27 intermediate. KRG and Makivik had been conducting surveys to properly characterize these sites and found that serious attention needs to

membres soit trois nommés par l'ARK, trois par le gouvernement du Québec et trois par le gouvernement du Canada. Le CCEK est l'intermédiaire officiel concernant le régime de protection de l'environnement et du milieu social prévu dans le chapitre 23 de la CBJNQ. Il est indiqué ce qui suit à l'alinéa 23.5.24 de la CBJNQ :

> « Le Comité consultatif est un organisme consultatif auprès des gouvernements responsables et, à ce titre, est l'intermédiaire privilégié et officiel des gouvernements responsables dans la Région lorsqu'ils participent à la formulation de lois et règlements relatifs au régime de protection de l'environnement et du milieu social et à ce titre surveille l'application et l'administration du régime par l'échange de vues, d'opinions et de renseignements. »

De plus, l'alinéa 23.5.27 prévoit ce qui suit :

> « Le Comité étudie les mécanismes et les processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social s'appliquant à la Région, et fait des recommandations pertinentes. »

Le rôle du CCEK est donc de veiller à ce que les lois et règlements s'appliquant au Québec respectent le régime de protection de l'environnement et du milieu social prévu dans la CBJNQ, régime qui protège notre environnement, les espèces vivantes qui y habitent, notre économie, ainsi que nos normes et valeurs concernant l'environnement.

Les membres représentant les Inuit sont nommés par l'ARK. Le CCEK continue d'informer les gouvernements de son rôle et des responsabilités qui lui incombent. Il maintient des communications avec les communautés inuit afin de veiller au bon fonctionnement des programmes portant sur l'approvisionnement en eau potable, la gestion des matières résidu-

ᓴᕐᕿᑎᑦᓯᓯᒪᑦᓱᑎᒃ ᕐᑲᓄᐃᓘᓂᒋᐊᕐᑲᕐᓂᒨᓕᖅᓚᔪᓂᒃ ᓄᓇᒧᓪᓗ ᐃᓅᓄᓗ ᑲᑉᐱᐊᓇᕐᓱᑎᒃ ᐃᑦᑕᑯᑦᓴᐅᓚᕐᑐᓂᒃ.

ᑯᐯᒃᑯᑕᐅᖅ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᑦᔨᒋᐊᓚᐅᔪᒋᐳᑦ ᐱᑦᔪᑎᕐᑲᕐᓱᑎᒃ ᕿᑐᓐᓇᓂᑯᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐᕕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ, ᑕᒃᑯᐊ ᐅᓄᕐᓂᕐᑲᕐᒪᑕ 275ᓂᒃ ᕿᒪᒍᓗᑐᐃᓐᓇᑕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᐱᓪᓇᑕᐅᒪᔪᓂᓗ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᑮᓇᕐᓗᑯᑦᕐᑲᕐᓱᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᓱᒃᑯᐃᒍᓐᓇᕐᑐᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᒃᑯᐊ ᐃᓯᒫᓗᒍᑕᐅᓪᓚᓇᑦᑐᑦ ᕐᑲᓄᐊᓗᒃ ᐋᕐᕿᒍᑎᑦᓴᑦᑕᐅᓯᕐᒪᖔᑕ ᐃᓯᒫᓗᒍᑕᐅᑦᓯᑎᒃ, 18ᓗᑐᐊᓗᐃᑦ ᐅᐃᒪᓇᕐᑑᒥᐊᖕᒥᑦ ᓇᓗᓂᕐᑕᐅᓯᒪᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ 27ᓗᑐᐊᓗᐃᑦ ᐅᐃᒪᓇᕋᓗᐊᕐᒥᓯᑎᒃ ᑲᑉᐱᐊᓇᖕᖕᒥᓂᕐᓴᐅᒪᓂᕋᕐᑕᐅᒪᑦᓯᑎᒃ. ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓗ ᒪᑭᕕᒃᑯᓪᓗ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑲᑦᑕᓯᒪᓕᕐᑐᑦ ᑐᑭᓯᓪᓚᓇᓚᓯᐊᕐᓯᑎᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᑐᑭᓯᓚᐅᔪᒐᓪᓗ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᐸᑐᑦ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐃᓗᕐᒥᕐᑐᓗᑎᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᐊᕐᑐᓴᐅᓚᕐᓂᖕᒥᓐᓂᒃ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ, ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᕐᓚᐅᔦᑦ ᑲᕙᒪᖕᒥᑦ ᑲᑐᑦᔨᕐᑲᑎᒌᓪᓗᑎᒃ ᐋᕐᕿᒍᑎᑦᓴᑖᓇᒥᐊᕐᑲᓕᕐᒪᑕ ᑕᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᓂᒃ ᐱᐅᖖᒥᑐᓄᑦ ᑮᓇᕐᓗᑯᓄᑦ ᑯᕕᕕᐅᕐᑲᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᒪᒥᒥᐊᕐᑲᓕᕐᓯᓂᒥᓪᓗ ᐱᑦᔪᑕᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐃᓅᓄᓗ ᓂᕐᔪᑎᓄᓪᓗ ᑲᑉᐱᐊᓇᕐᑐᖏᑦᑐᑕᐅᓕᕐᓂᖕᒥᑦ.

ᑎᒥᐅᔫᔪᖅ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎᓯᒍᑎᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓅᓄᑦ ᐱᒍᑦᔾᒍᑎᐅᒥᐊᓚᓐᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᖑᑦ ᐱᔭᑦᓴᕐᑯᑎᕐᑲᓇᐳᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖕᒥᓈᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᒥᒃ ᑲᒪᔾᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᓯᒪᑦᓯᓂ ᐱᑦᔪᑎᒥᓗᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓇᓕᖕᒪᔪᑦ ᓯᕐᕐᑯᐃᑐᒥᒃ ᓄᓇᓂᑦ ᑯᑦᓴᓇᖕᖕᒥᑐᒥᒃ ᐃᒥᕐᑲᕐᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕐᑯᑦᓯᒥᑦ; ᓴᓂᑦᑕᓂᕐᔫᓕᖅᓚᖅᓂᓪᓗ ᐱᓇᓯᒍᑎᕐᑲᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑲᐅᔨᒪᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᓯᓂᒃ ᓱᒃᑯᓇᕐᑐᕈᓲᖅᔪᒻᒪᖅᓖᑕ. ᒪᑭᕕᒃᑯᓪᓚ, ᐁᑉᐹᒍᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᖅᓚᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔫᕗᑦ ᑲᒪᔨᐅᑦᓯᑎᒃ ᐱᐅᓚᐊᕐᓯᔨᐅᑦᓯᑎᓪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕈᑎᖕᒥᓐᓂᒃ, ᐅᑐᓪᓗ ᐃᑉᐱᒥᔭᕐᑲᑦᓯᐊᓇᓯᐊᕐᑎᐅᕙᑉᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓇᓕᖕᒪᔪᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕈᑎᖕᒥᓂᒃ ᓯᕐᕿᑕᐅᑎᑦᓯᒐᓂᕐᒥᒃ. ᐅᑦᑑᑎᒥᒍᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᕕᑦᓴᓯᐅᕐᑎᐅᕙᑉᐳᓈᑦ ᐃᐱᒎᓐᓇᓂᑯᖕᒥᓐᓂᒃ ᓴᓗᒻᒪᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᔭᖅᖁᓯᑦᓯᑎᒃ. ᓴᐳᑦᔨᓯᒪᑦᓯᑎᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓂᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᕕᒥᒃ, ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᑎᐅᔨᒥᒃ ᓯᑯᐃᔪᒍᑎᑎᒍᑦ ᕐᑲᐅᔨᓴᕐᓯᑎᒃ ᕐᑲᓄᐃᑦᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐃᒪᕐᐱᐅᓗ ᓄᓇᐅᑉ ᓂᕐᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᓯᑎᒃ ᕐᑲᓄᐃᓪᓗᐊᓗᓂᒃ ᑭᑭᐊᑦᓴᔪᓂᒃ/ᓴᕕᑫᔪᑦᓴᔪᓂᒃ ᐆᒪᔪᐃᑦ ᐱᑕᕐᑲᓕᕐᒪᖔᑕ ᐃᕐᑲᓗᖕᓂᓗ ᐊᓯᖏᓐᓂᓗ ᐆᒪᔪᓂ ᑕᒃᑯᐊ ᓂᕐᔪᑏᑦ ᕐᑲᓂᒪᓯᕐᑳᓚᕿᕐᑯᓇᒥᑦ.

ᐊᓯᐊᒍᑦᑕᐅᖅ ᒪᑭᕕᒃ ᑲᒪᔨᐅᕙᒻᒥᔪᖅ ᐃᓚᐅᕐᑲᑦᑕᓯᓂ ᐆᒪᔪᕐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ, ᐃᕐᑲᓗᓐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ, ᒥᑭᒥᐊᕐᓂᐊᓂᕐᒧᓗ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᕐᑎᓯᓂᕐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔾᔪᓄᑦ (ᑕᑯᒥᐊᕐᓗᒥᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᑦ ᑭᓯᑦᔪᑎᓂᑦ 06.2005ᒥᒃ "ᐊᐱᓇᐅᑎ" ᓚᔪᒦᑦᑐᐃᑦ) ᑖᒃᑯᓇᓂ ᑲᑎᒪᔾᔩᑦ ᐃᓚᖓᑦ

Raglan Committee
© Makivik

be made by the mining sector, Nunavik, the federal and provincial governments together to remedy the situation of contaminated sites as they pose a health risk to wildlife and consequently, the Inuit.

As the institution providing the essential public services in Nunavik, the KRG also has a responsibility toward the Inuit communities and the territory regarding environment such as ensuring that the communities have safe, clean water; a proper waste management program, and know about hazardous material disposal. Makivik Corporation, on the other hand, is the ethnic institution that oversees the rights of the Inuit, and therefore makes certain that the rights of the Inuit in relation to the environment are protected. For instance, it is pushing for the clean-up of the abandoned and orphaned mining exploration sites in Nunavik. It supports the Nunavik Research Center, which conducts scientific research on various marine and land animal species analysing traces of heavy metal such as mercury, cadmium, selenium, poly-chlorinated biphenyls (pcbs), levels of asbestos in fish, and any other kind of potential diseases in animals.

elles et la sensibilisation au recyclage. Il a aussi créé un guide sur l'élimination adéquate des déchets dangereux.

Le CCEK formule également des conseils au gouvernement du Québec au sujet des 275 sites d'exploration minière abandonnés ou orphelins recensés à ce jour au Nunavik. Les Nunavimmiut se demandent comment ces sites seront restaurés, puisque 18 d'entre eux nécessitent des travaux de nettoyage de grande envergure et 27 des travaux de moyenne envergure. L'ARK et la Société Makivik ont inspecté les sites afin de bien les caractériser et concluent que l'industrie minière, le Nunavik et les gouvernements provincial et fédéral doivent conjuguer leurs efforts pour tenter de restaurer les sites contaminés, car ils présentent un risque pour la santé de la faune et, conséquemment, pour la santé des Inuit.

En tant qu'organisme offrant des services publics essentiels au Nunavik, l'ARK a également une responsabilité envers les communautés inuit et le territoire sur le plan de l'environnement. Elle doit veiller à ce que les communautés aient de l'eau potable de qualité, à élaborer un programme de gestion des matières résiduelles et à diffuser des renseignements sur l'élimination des déchets dangereux. La Société Makivik,

ᐃᓚᐅᔩᖑᒻᒪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᕐᑑᓇᐊᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒦᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᖃᓄᐃᖕᖏᓯᐊᕐᑐᓴ-ᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ. ᖃᓄᐃᓐᓇᓕᒦᑦᓯᐊᖅ ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᖕᖓᔨᐅᕕᐅᔫᒃ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ ᐅᖃᕐᐸᑕ ᒪᑭᕝᕕ-ᑯᓐᓂᒃ ᐃᓯᒫᓗᒥᐊᕐᑯᔭᓗᑎᒃ ᑕᒐ ᒪᑭᕝᕕᒃ ᑎᓕᔭᐅ-ᒍᑎᒥᓂᒃ ᐸᓇᓯᐊᓕᕋᔭᕐᑐᖅ. ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᑦᓴᓯᐊᖅ ᑌᑦᓯᒪᓂ ᓃᒃᓚᖓ ᐅᔭᕋᓐᓂᐊᓂᕐᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᓯᖕᖑ-ᓯᓕᕐᑎᓗᒥᑦ, ᐊᖕᒥᖅᑲᑎᒦᓚᓯᐊᖅᑲᑎᖅᑲᓯᓚᐅᕐᓯᒪᓂᖕᒐᑦ ᓴᕿᑎᑦᓯᓚᕿᐅᑎᒥᓯᒪᒻᒪᒍ ᓃᒃᓚᓐ ᓱᕐᓃᓂᑦᓴᖏᓐᓈ-ᓚᖕᒐᔫᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕙᓪᓚᕐᑯᑎᑦᑕᐅᑎᑦᓴᓂᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒦᒍᑎᑦᑕᕐᓂᒧᑦ.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᓄᓇᐅᓪᓗ ᐊᕙᑖ

ᑌᒪᓕ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᐃᓯᒫᓗᒍᑕᐅᓂᖏᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᒥᓱᓄᑦ ᐸᓇᓯᑦᑕᐅᒪᓇᖏᓐᓇᔫᖑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᐊᕐᕿ-ᒎᕐᓂ 30ᓂ ᐊᓂᒎᕐᑐᓂ, ᐱᑕᕐᑲᖏᓐᓇᓇᕗᖅ ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᓪᓚᓇᒪᓇᐅᑦᓯᓂ ᐃᓯᒫᓗᒥᔭᐅᒥᐊᓕᒃ, ᑖᓐᓇᓕ ᐃᓕᖕᒐᔫᖅ ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᒐᔭᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᐅᓖᕐᑑᑉ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᖅᑲᕐ-ᓂᓇᒐᔭᕐᑕᒥᒎᑦ. ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᑐᑭᓯᓇᓯᐊᕐᓗᑕ ᑕᑯᒥᐊᒃ-ᑲᓂᓇᐊᕐᑲᕐᐳᒎᑦ 1999ᖑᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕕᒻᒧᑦ ᑲᕙᒪᑦᓴ-ᓚᐅᕐᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᕕᖅᑲᓚᐅᕐᓯᒪᔫᑦ ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑎᓕ-ᐊᕕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒡᓕᖕᒐᒐᔭᕐᑑᕈᑎᒥᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓕᖕᒐᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖕᒐᓄᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᒫᖕᖁᓇᐊᕈᑎᓕᐊᖕᒍᓯᒪᔫᑦ ᐱᑕᕐᑲᕐᑎ-ᓯᒍᑎᖅᑲᓇᐊᕐᑲᕐᓂᕗᒪᕗᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒐᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᒪᓕ-ᒐᕐᑲᕐᑎᑕᐅᒐᔭᕐᑯᓪᓗᒍ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖ. ᐅᖃᕐᑕᐅᓯᒪᔫᖅ ᐃᒪᒃ ᒪᕐᕉᓂ ᐊᕕᑦᑐᓯᒪᔫᑦᓯᑎᒃ ᓯᕗᓪᓕᕌᓂ:

17.1 ᐱᑕᖃᕐᓇᐊᕐᑲᕋᔭᕐᐳᑦ ᐊᑕᐅᓯᐅᓕᖕᒐᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᒪᓕᒐᐅᔪᑦ ᕿᒥᕐᕈᕐᑲᑦᑕᕈᑎᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᐅᔪᑦ ᓱᕋᑕᐅᓂ-ᓇᒍᓐᓇᑕᖕᒥᓐᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓄᖕᒐ ᐱᕙᓪᓚᐊᑎᑦᓯ-ᒍᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐸᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓕᕐᑐᓄᑦ, ᐃᓇᖕᒦᖅᑲᑦ-ᑕᕋᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒥᑦ ᐸᓇᓯᐊᕋᑎᐅᓕᕐᑐᓂᒃ ᑕᒐᑕᒐ-ᐅᔫᖅ ᐊᑐᕐᑕᐅᔫᓂᒃ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᓂᖅᑳᕐᑐᓂᓪᓗ ᓴᕿᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᑐᐊᕐᐸᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ

Another role Makivik plays is through the involvement of the Hunting, Fishing and Trapping Coordination Committee (see edition 06.2005 in "A Question") wherein a member of this Committee takes part in the KEAC and the KEQC. If anything of concern to the Inuit is brought up by the member stemming from these two bodies, then Makivik may act upon the concerns. An example of such action was when the Raglan Mine project was about to be started, it lead to the negotiations resulting in the Raglan Impacts and Benefits Agreement.

Nunavik Government and the Environment

Though the environmental issues have kept most people busy over the last 30 years there remains one important issue, and that is what the role of a future Nunavik Government will be on environment. To explore this issue let us look to the 1999 Nunavik Commission's Report and recommendations on environment.

The recommendations call for a unified regime on environment, described in the first two sections:

17.1 There shall be a unified regime for assessing the enivronmental and social impact of development projects, to replace the precesses currently in effect, and which shall be established at the time

pour sa part, est un organisme ethnique qui voit au respect des droits des Inuit, y compris leurs droits environnementaux. Par exemple, la Société exerce des pressions pour que soient nettoyés les sites d'exploration minière abandonnés ou orphelins au Nunavik. Il finance le Centre de recherche du Nunavik qui réalise des travaux de recherche sur diverses espèces d'animaux marins et terrestres. Plus particulièrement, le personnel du Centre de recherche du Nunavik analyse les traces de métaux lourds tels que le mercure, le cadmium, le sélénium, de biphényles polychlorés (BPC), le niveau d'amiante que l'on trouve dans les poissons et toutes les maladies pouvant affecter les animaux.

La Société Makivik siège aussi au Comité conjoint – Chasse, pêche et piégeage (voir le numéro paru en juin 2005 sous la rubrique intitulée « Une question ») dont un membre participe aux activités du CCEK et de la CQEK. Si le membre en question rapporte une question d'intérêt pour les Inuit provenant soit du CCEK ou de la CQEK, la Société Makivik peut alors y donner suite. Par exemple, quand le projet du complexe minier Raglan était sur le point de se réaliser, la Société Makivik a pu entamer des négociations qui ont abouti à l'Entente sur les répercussions et les avantages de la mine Raglan.

Le gouvernement du Nunavik et l'environnement

Bien que les questions environnementales aient gardé les Nunavimmiut bien occupés au cours des 30 dernières années, il reste à savoir quel rôle jouera le futur gouvernement du Nunavik dans le dossier de l'environnement. À cet égard, la Commission du Nunavik recommandait dans son rapport déposé en 1999 un régime unifié, à savoir :

« 17.1 Un régime unifié d'étude des impacts sociaux et environnementaux des projets de développement remplacera les procédures en

Airplane on ice
© Makivik

ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᓄᑦ.

17.2 ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᒥᐊᖅᑲᖅᐳᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᒪᔨᓕᐊᖅᑯᔪᑦ ᑭᒡᒐᖅᑎᑕᖅᑲᓇᐊᖅᑲᓚᖅᑐᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᕙᒪᖏᓐᓂᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉᓗ, ᑯᐯᒃᑯ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑳᒃᑯᑦ, ᖃᑎᖅᑲᓗᐊᖏᑦ ᑭᒡᒐᖅᑎᐅᔪᑦ ᑭᒡᒐᑐᖃᖅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂᒃ.

ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᖃᖅᑐᖅ ᐅᑯᐊ ᑎᒥᐅᔫᒥᖅᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᖅᑑᕐᓇᐊᖅᓂᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᖃᓄᐃᖅᖅᒥᓯᐊᖅᑐᓴᐅᓂᖅᒥᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓪᓗ ᐃᓅᑦᔪᓯᐅᔪᓪᓗ ᓯᖅᖁᑕᐅᒍᑎᒥᒐᓴᖅᑕᖅᒥᓐᓂᒃ ᖃᒥᖅᕿᓂᖅᒍᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᑦᓯᖑᖅᑕᐅᕙᑦᑐᑦ COFEX-ᓇᓕᑭᑎᓯᒥᒃ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐃᓇᖅᒥᖅᑕᐅᓕᖁᔭᖅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᖅᒍᑐᓄᑦ. ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᐃᖅᑲᐅᒪᑦᓯᐊᕆᐊᖅᑲᖅᓂᖅ ᑖᒃᑯᓂᖅᓚ ᐃᒡᓕᖅᓚᒥᐊᖅᑯᔨᒍᑎᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑐᑭᓯᒪᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖅ ᐅᖃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓪᓗᑯᐊᐱᑎᑐᑦ ᑰᖅᑭᓯᒪᓚᔭᖅᒥᒥᐊᖅᒥᑦ, ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᓈᖅᑕᖅᓚ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦᓴᑦ ᓯᓕ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᓚᓯᐊᒋᑎᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓚᑕ ᐸᓇᓯᐊᖅᑕᐅᓕᖅᐸᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖅᓚᓄᑦ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᓚᓯᐊᖅᓃᑦ ᑐᖅᓚᓕᖅᒥᑦ.

ᑐᖅᓚᕕᓕᖅᑕᐅᒍᑎᖅᓚ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᒍᑎᐅᑉ ᐊᑕᐅᓯᖅᒍᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑎᒥᖅᑯᑎᓕᒫᖅᒥᓐᓄᑦ ᐃᓕᖅᓚᔪᖅ ᐱᓖᖅᐳᖅ ᑕᒪᑐᒥᖅᓚ ᐊᑕᐅᓯᖅᒍᑎᓯᓂᖅᒥᒃ ᑎᒥᐅᔪᓕᒫᓂ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᒍᑎᒥᓯᓗᒥᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖅᓚᓂᒃ, ᑎᒍᔭᖅᑲᖅᑐᖅᑐᒥᒃ ᐊᖅᒥᖅᑲᑎᒦᓚᓯᐊᖅᓂᓂᒃ ᓃᖅᑐ ᓄᑭᒥᒥᐊᓪᓚᓚᖅᓚᓕᖅᑐᓂᒥᑦ. ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑕᖅᖅᒍᓇᐊᓪᓚᑐᑦ ᐃᓚᖅᑲᖅᓴᖅᑐᓴᐅᔪᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᓕᖅᓚᔪᓂᒃ ᑐᑭᑖᓇᒍᓐᓇᓂᖅᒥᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑦᓴᓂᒃ. ᑕᓕᓚ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓂᖅᑲᓚᖅᓴᖅᐳᑦ, ᑎᓚᓴᐅᒪᐅᑎᑕᖅᓂᒥᒃ ᑐᑭᑖᓇᒍᓐᓇᕈᑎᑦᓴᒥᓐᓂᒃ ᑕᓕᑕᓕᐅᔪᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᑕ ᖃᓄᐃᖅᖅᒥᓯᐊᖅᑐᑎᓴᐅᓂᖅᓚᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᑦ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᖅᓚᑐᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᑕᖅᑲᓇᖅᓚᑕ ᐸᕙᓪᓕᐊᑎᑦᓯᓂᖅᓄᑦ ᐃᓕᖅᓚᔪᓂᒃ ᓄᓇᖅᑯᑎᒥᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᓚᓴᖅᑎᓗᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᖅᑑᕐᓇᐊᖅᓂᒥᒃ ᑎᓕᓴᐅᒪᒍᑎᐅᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᖅᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒻᒥᑦ ᓄᓇᐅᑉ ᐊᕙᑖᓄᑦ ᖃᓄᖅᑑᕐᓇᐊᖅᓂᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᒃᑯᓄᑦ. ᐊᑦᔨᒥᓴᐅᖅᒥᑐᑐᐊᖅᒍᓚᓴᖅᐳᓗ, ᑲᑎᒪᔨᐅᔪᑦ ᖃᓄᐃᓕᖅᓚᔪᒥᑉ ᐋᖅᑭᑕᐅᒪᓂᑦᓴᖅᒥᑦ. ᐅᖃᖅᑕᐅᓯᒪᒪᑦ ᐃᓖᖅᒉᓇᐊᕈᑎᐅᑉ ᑐᖅᓚᓕᖅᓚᓂ, ᑲᑎᖅᖅᓚᔩᑦ ᖃᑎᖅᖃᖅᒥᑦ/ᓇᐸᖅᒥᑦ ᐱᓯᒪᓚᓴᖅᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᖅᓚᖓᓂᑦ. ᐅᒣᓕᖅᓚᓯᔪᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᑎᔪᑦ ᖃᖃᖅᑐᑐᖃᓴᖅᑐᑦ ᑲᒪᒍᓐᓇᓕᑐᐊᕈᑎᒃ ᓄᓇᒥ ᐊᕙᑎᖅᓚᓂᒃ, ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᒍᒪᓴᓪᓚᓇᖅᓚᑦᑕ ᐃᓕᒥᒻᒪᒍ. ᐅᑯᐊ ᐅᖃᐅᓯᓇᓴᐅᔫᑦ ᐃᒣᓕᔪᑦ, "ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᒥᓐᓄᑦ ᐱᑐᑦᓯᒪᓂᖅᑲᓪᓚᓇᑉᐳᑦ ᓚᔪᑦ" ᑐᑭᖅᑲᑦᓯᐊᓂᖅᓴᐅᓕᖃᓴᖅᑐᑦ.

of the creation of the Nunavik Environmental Commission.

17.2 The Nunavik Environmental Commission shall be created. The Commission shall be made up of representatives of the governments of Nunavik, Québec and Canada, and at least 50 percent of its members shall represent the Nunavik Government.

This means that the existing bodies such as the KEQC and KEAC as well as the Enviromental and Social Impact Review Committee called COFEX-North, now in existence would be replaced by a Nunavik Environmental Commission. It is important to remember that these recommendations do not mean that it would happen exactly as envisioned, as the creation of a Nunavik Environmental Commission must still be negotiated during the second phase of the Nunavik government negotiations.

The Agreement in Principal for the amalgamation of the Nunavik institutions will, simply put, unify the existing organisations and create the Nunavik Government, which will in turn take over the negotiations for further powers. Such powers could include decision-making power on the environment. The Inuit goal then, would be to have a decision-making mandate the same as the KEQC already has pertaining to development in the region, and continue with an advisory mandate such as the KEAC already has. The main difference however, would be in the composition of the Commission. As noted in the second recommendation above, at least 50% of its members would be Nunavik Government representatives. Here is where Nunavik would gain in its capacity for governing the environment, the dream of all Nunavimmiut. The adage "The Inuit have deep ties to their territory" would be more true then.

vigueur; ce régime sera établi au moment de la création de la Commission environnementale du Nunavik. »

et

« 17.2 La Commission environnementale du Nunavik sera mise sur pied; elle sera composée de représentants des gouvernements du Nunavik, du Québec et du Canada, au moins 50 % de ses membres étant des représentants du gouvernement du Nunavik. »

Autrement dit, les organismes existants tels que la CQEK, le CCEK et le Comité fédéral d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social, appelé COFEX-Nord, seraient remplacés par la Commission environnementale du Nunavik. Il est important de rappeler qu'il s'agit de recommandations et que cela ne signifie pas qu'elles seraient appliquées à la lettre. La création de la Commission environnementale du Nunavik devra être négociée lors de la deuxième phase de négociations relatives au gouvernement du Nunavik.

L'entente de principe concernant la fusion de certaines institutions du Nunavik permettra de créer le gouvernement du Nunavik. C'est ensuite le gouvernement du Nunavik qui poursuivra les négociations relatives à la délégation de pouvoirs, dont le pouvoir décisionnel en matière d'environnement. L'objectif des Inuit serait alors d'obtenir le même pouvoir décisionnel qu'a actuellement la CQEK en ce qui a trait au développement de la région et de continuer à jouer le rôle consultatif du CCEK. La principale différence résiderait dans la composition de la Commission, car au moins 50 % des membres seraient des représentants du gouvernement du Nunavik. Voilà comment le Nunavik pourrait renforcer ses capacités à gérer son environnement, le rêve de tous les Nunavimmiut. L'adage disant que « les Inuit ont de profonds liens avec leur territoire » serait ainsi plus vrai.

ᑐᓴᕐᑎᓯᒍᑏᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓭᑦ ᐸᕐᓄᑭᑕᐅᓂᖕᒥᓐᓂᒃ

Implementation Plan Report

Rapport sur le plan de mise en œuvre

ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓭᑦ ᐸᕐᓄᑭᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖓ ᐊᑕᐅᓯᖅᖁᓕᕐᑎᑕᐅᓚᔾᑎᓗᒥᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᒍᑦ ᐊᕐᖁᕕᖓᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᕐᕐᖁᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ/ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ/ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓄᓪᓗ ᑲᑐᔾᔨᓇᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓕᓐᓄᑦ 2005ᒥᓂᑦ. ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓭᑦ ᐸᕐᓄᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑭᓕᐊᒍᑎᑦᓴᕐᑲᕐᖁᑦᓯᒥᑦ ᑖᑉᐱᖁᐊ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓖᑦ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᑐᐊᕐᐸᑦ ᑭᖅᑯᓪᓕᐋᖅ ᐊᖅᑭᕐᑲᑎᒌᒍᑎᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᐊᕐᖁᕕᖓᑕ ᓄᐃᑕᐅᒍᑎᖓ. ᓇᓗᓄᕐᓯᒍᑎᑕᓕᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᓕᓐᓂᒃ ᐊᑕᐅᓯᖅᖁᓕᕐᑎᑕᐅᑦᓯᐊᕐᖁᓗᒥᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ (ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᕕᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᓖᑦ ᑲᕙᒪᖓᓗ) ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᖓ ᐊᕐᖁᕕᖓ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᓂᕐᑲᑦᓯᐊᕐᖁᑦᓯᒍ ᐊᐅᓚᓂᕐᑲᑦᓯᐊᕐᖁᑦᓯᒍᓗ. ᓇᓗᓄᕐᓯᒍᑎᑦᓴᐅᒥᔪᖅ ᐊᑐᓂᑦ ᕿᓄᑦᓗᐊᑎᒥᒃ ᓯᕕᑐᓂᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᒪᖔᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᓇᒥᐊᓕᖅᒥᑦ, ᐊᑭᒥᓚᔾᑕᖅᒥᓪᓗ, ᑭᓇᒃᑯᓗ ᓱᓇᓂᒃ ᑲᒪᒥᐊᕐᑲᕐᒪᖔᑕ. ᐱᖓᓱᐃᑦ ᐱᓇᓱᕐᑲᑎᒌᒍᑎᓖᑦ ᓇᓗᓄᕐᓯᓯᐊᕐᓱᓯᐊᕐᐸᑐᑦ. ᐊᖅᑭᕐᑲᑎᒋᓚᓯᐊᕐᑐᐃᑦ ᓇᓗᓄᕐᓯᓯᒪᔪᑦ ᕐᑲᓄᖅ ᐊᑭᑭᓪᓕᒥᐊᕐᕕᕐᑲᕐᓂᐸᐅᓚᔾᕐᒪᖔᑕ ᐊᑐᓗᐊᓈᒃᑯᑎᐅᓗᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᑦᑐᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐊᔾᔨᒌᖅᖅᒥᑐᓄᑦ ᑲᑐᔾᔭᐅᓕᕐᐸᑕ ᐊᕐᖁᕕᐅᑉ ᐊᑖᒍᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓕᕆᑎᒃ.

ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓭᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐅᑯᐊ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓯᒪᒋᐊᓖᑦ: ᕐᑲᓄᐃᓕᖓᐅᓯᓇᒥᐊᓕᖓ ᑎᒥᐅᓕᕆᓂ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᓂᓇᒥᐊᓕᖓ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓇᒥᐊᓕᖓᓗ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᓇᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓭᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ, ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᓂᖓᓗ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᖓᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᕕᐅᑉ ᐱᒋᐊᖅᖅᓚᓂᖓᓂ ᑕᒪᓐᓇ (ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᕕᕐᑯᑎᒥᓂᒃ ᐊᕕᑦᑐᐃᓯᒪᓂᖓ), ᓄᑖᑦ ᐱᐅᒃᑯᑏᑦ, ᕐᑲᓄᖅ ᐋᕐᕿᓯᕐᓯᒪᒥᐊᕐᑲᕐᒪᖔᑦ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᓇᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐳᕐᑐᓂᕐᓭᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓭᓂᓇᒥᐊᓕᖅᒥᑦ ᓄᑖᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒦᕐᑐᑦ.

The development of an Implementation Plan with regards to the Amalgamation of the 3 Organizations under the Nunavik Government was undertaken by the Nunavik/Québec/Canada Tripartite Implementation Working Group in 2005. The Implementation plan is require to guide the Parties on the implementation of the Final Agreement on the Creation of the Nunavik Government. It identifies the activities that need to be undertaken to ensure the amalgamation of the 3 Organizations (NRBHSS, KSB and KRG) and the setting up and the functioning of Nunavik Government take place in a orderly and efficient manner. It also identifies the time frame required to complete each activity, the cost estimates and the responsible persons. The Parties have put great emphasis in identifying economies of scale and savings from the regrouping of similar functions and activities to offset some of the implementation costs.

Some of the key implementation activities to be completed are: determining the procedures and functioning of the Assembly and of the Executive Council, establishment and functioning of the initial administrative structure (Departments of the new government),

En 2005, le groupe de travail tripartite Nunavik-Québec-Canada a entrepris l'élaboration d'un plan de mise en œuvre concernant la fusion des trois organismes devant mener à la création du gouvernement du Nunavik. Un tel plan est nécessaire pour guider les parties lors de la mise en œuvre de l'entente finale concernant la création du gouvernement du Nunavik. Il définit les activités qui doivent être réalisées pour que la fusion des trois organismes (la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, la Commission scolaire Kativik et l'Administration régionale Kativik), ainsi que l'établissement et le fonctionnement du gouvernement du Nunavik s'effectuent efficacement et sans heurts. Le plan de mise en œuvre indique aussi l'échéancier des activités à réaliser, l'estimation des coûts et les personnes responsables. Les parties ont mis l'accent sur les économies d'échelle qui seront réalisées en regroupant des fonctions et activités similaires pour compenser une partie des coûts de mise en œuvre.

Voici quelques-unes des principales activités de mise en œuvre qui devront être réalisées : déterminer les procédures et le fonctionnement de l'Assemblée du Nunavik et de son Conseil exécutif, assurer la mise en place et le fonction-

Fall scene, Kuujjuaq 2006
© Makivik

ᓇᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓂᖅᓚᓈᓂᖅᓚᔪᒧᑦ ᑲᑎᒪᔨᑦ, ᑭᒡᓚᑐᕐᑐᑦ ᐱᖓᓱᐃᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ, ᑎᒃᑯᐊᑕᐅᓯᒪᓚᔾᔪᑐᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᑐᕐᖃᑦᕐᕕᖓᓇᑦ, ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔾᔨᐅᓚᔭᕐᔪᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᖕᖑᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖅᒥᓐᓂᒃ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᔪ ᓇᑦᑎᕙᓪᓕᐊᑕᕐᓂᒥᒃ ᓈᑰᑦ ᑲᕙᒪᒧᑦ. ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓ ᓇᐃᑐᐊᕐᐸᑦ, ᑲᒪᓯᔭᕐᑲᓯᓚᔭᕐᑐᖅ ᓇᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓂᖓᑕ ᐱᔭᓃᕐᑕᐅᓚᓯᐊᕐᓂᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᔪ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᕙᓪᓕᐊᒍᑎᑦᓴᓕᐊᕕᓂᕐᓂᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᔭᓐᖏᓯᐊᓯᔪᑎᒃ.

ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕈᑕᐅᓂᖅᓚ ᑐᖅᖅᓚᓂᓕᕐᑎᓇᓂᕐᔪᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒥᐊᖅᖅᓚᐅᑎᐅᑉ ᐱᔭᓃᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑦ ᑭᖅᑰᓕᕌᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕈᑕᐅᓂᖅᓚ ᐱᒥᐊᕐᑕᐅᓕᖃᔭᕐᒥᔪᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕐᑎᖅᒥᑦ ᑐᑭᑖᕐᓯᒪᔪᑦ ᐱᓇᓱᐊᓚᒃᑲᕐᓂᐸᐅᕆᓐᓇᓕᖅᓚᔪᑎᒃ ᐱᔭᓃᖃᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖅᓚᑕ ᐸᕐᑐᑕᐅᓂᖅᓚᓂᒃ. ᑐᕌᒐᕐᑲᕐᓯᑎᒃ ᐱᔭᓃᖃᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖅᓚᑕ ᐸᕐᑐᑕᐅᓂᖅᓚᓂᒃ ᐱᔭᓃᓚᐅᕐᑎᓇᒍ ᑭᖅᑰᓕᕌᒥᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕈᑎᒃ, ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᓖᕐᒪᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᑦᓴᑖᕆᔭᐅᔪᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑕᐅᓯᒪᔪᓇᑦ ᓇᑦᑎᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᓂᕐᒥᔪ. ᐅᑎᒍᓐᓇᓯᒍᒪᒧᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕐᑎᖅᒥᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᔭᐅᒥᐊᕐᑲᕐᕐᑯᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐸᑦᔪᑯᒥᐊᓕᓕᓇᓱᖅᒥᓐᓇᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᕐᑯᑎᖅᒥᓐᓇᔪ ᐊᒻᒪᔪ ᐊᐅᓚᑦᓯᓱᖅᒥᓐᓇᑦ ᐱᓇᓯᑦᑎᖅᒥᓐᓇᔪ ᐸᕐᑐᑕᐅᓂᖅᓚᓂ ᑕᒪᓐᓇ.

new equipment, building requirements for the Assembly and Executive Councils and determining the training requirements for the new governance.

A Transition Committee, with representation from the three Parties, will be appointed by the responsible Québec Government Minister, to coordinate the amalgamation of the 3 Organizations and the transition process leading to the creation of the new government. Once the Nunavik Government is in place, it will be responsible for completing the transition process and the implementation activities.

Now that the negotiation of the Agreement-in-Principle has been completed and the negotiation of the Final Agreement will begin in the near future, the Nunavik negotiating team has decided to put important emphasis on the completion of the Implementation Plan. The objective is to complete the Implementation Plan before the

nement d'une première structure administrative (ministères du nouveau gouvernement), déterminer le nouvel équipement nécessaire et les besoins en locaux de l'Assemblée et du Conseil exécutif et, enfin, déterminer les besoins en formation pour assurer le bon fonctionnement du nouveau gouvernement.

Des représentants des trois parties, nommés par le ministre responsable du gouvernement du Québec, formeront un comité de transition qui sera chargé de coordonner la fusion des trois organismes et la transition devant mener à la création du nouveau gouvernement. Une fois que le gouvernement du Nunavik sera en place, le comité de transition achèvera le processus de transition et la réalisation des activités.

Comme les négociations de l'entente de principe sont terminées et que celles devant aboutir à l'entente finale commenceront dans quelques temps, l'équipe de négociation du Nunavik a

ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᒥᐊᖅᑲᕐᓂᑰᒍᖅᑕᐅᔪᖅ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖓᑕ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᑎᒍᑦ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓂᖓ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᑕ ᓄᐃᑕᐅᓂᖓᓅᓕᖓᔪᓂᒃ. ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖅᑲᕐᑯᑦᓯᒍ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᖅᑳᕐᑯᑦᓯᒍᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑲᕙᒪᑖᓛᐅᕐᑎᓇᒥᑦ, ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓕᓯᐊᕐᑎᖏᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᑖᕐᓯᒪᒍᑦ, ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓴᒥᒃ. ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅᑳᕐᑐᑦ ᑰᑦᔪᐊᒥ ᕕᕗᐊᕆ 2007ᒍᓕᕐᐸᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᖏᑦ ᑲᒫᒻᒪᕆᖏᓪᓗ, ᐊᓯᖏᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᕙᒪᑐᖅᑯᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᖏᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᒃᑕᐅᔪᑦᓴᑦ. ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖅ ᑑᕐᓚᕐᑲᕈᑕᐅᓭᕐᑐᖅ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑲᕐᓂᒥᒃ ᐱᒋᐊᕐᓂᓕᒍᑎᑦᓴᖓᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᓈᓕᕐᑕᖓᓂᓪᓗ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᐅᑉ, ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕆᐊᓕᖓ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦᓱ ᐱᓇᓱᑦᑏᓱ. ᐅᖃᐅᓯᖅᑳᕐᒥᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦ ᐃᓕᓴᓇᐊᓪᓚᓇᐊᖅᑲᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓰᑦ ᐳᕐᑐᓂᕐᓴᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᖅᖑᖅᑯᑦᓯᒥᑦ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᕙᒪᖅᑲᓕᕆᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖅᑲᐅᓯᐅᓖᕐᒥᓯᑎᒃ ᐱᒋᐅᕐᓴᓂᕆᐊᓕᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᕐᓯᕙᓪᓕᐊᕐᑯᑦᓯᒋᑦ ᑲᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔩᑦᓴᑦ.

conclusion of the Final Agreement and, make it a living document as well as a useful and efficient tool for all those who will be involved throughout the transition and implementation process. In order to achieve this, the Nunavik negotiating team depends on the 3 Nunavik Organization's existing technical expertise and know how and the participation of key managers and staff In the development of the plan.

One of the most important activity of the Implementation Plan is the development of a start-up training plan in relation to the creation of the Nunavik Government. In order to have the plan developed and ready to be implemented before the new government is in place, the Nunavik negotiating team has obtained the help of an outside consultant, to undertake this task. A workshop will be held in Kuujjuaq in February 2007 with the participation of the 3 Nunavik Organizations senior executives and managers, other Nunavik Organizations and Québec and Federal people involved in training. The objectives of the workshop is to discuss the introduction and orientation of training needs, for the elected people and the senior managers and staff at large. There will also be discussions on the management skill development program required for Inuit Middle managers to prepare them to occupy higher-level management positions in the new government and the training programs required to increase Inuit participation in the government administration at large.

décidé de concentrer ses efforts pour terminer l'élaboration du plan de mise en œuvre. Elle vise en fait de terminer le plan de mise en œuvre avant la conclusion de l'entente finale et en faire un document évolutif, ainsi qu'un outil pratique et efficace pour tous ceux et celles qui feront partie du processus de transition et de mise en œuvre. Pour y arriver, l'équipe de négociation du Nunavik compte sur l'expertise et le savoir-faire des trois organismes du Nunavik et sur la participation des cadres et employés clés.

L'une des activités les plus importantes du plan de mise en œuvre est l'élaboration d'un plan de formation initiale en rapport avec la création du gouvernement du Nunavik. Afin que ce plan de formation soit élaboré et réalisé avant la mise en place du nouveau gouvernement, l'équipe de négociation du Nunavik obtiendra de l'aide d'un consultant. Un atelier sera organisé en février 2007 à l'intention des cadres supérieurs et autres cadres des trois organismes devant être fusionnés. Des représentants d'autres organismes du Nunavik et des gouvernements du Québec et du Canada y prendront également part. L'atelier a pour objectif de discuter des besoins en formation des représentants élus, des cadres dirigeants et des employés en général. Il y aura également des discussions sur l'élaboration d'un programme de perfectionnement en gestion à l'intention des cadres intermédiaires inuit, afin de les préparer à occuper des postes de cadres supérieurs au sein du nouveau gouvernement, ainsi que sur des programmes de formation visant à accroître la participation des Inuit dans l'administration du gouvernement en général.

Flower in Autumn seed,
Kuujjuaq 2006
© Makivik

ᑐᓴᕋᑦᓴᑦ ᐊᕐᕿᖅᑎᕇᒐᓯᐊᕐᑎᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ

News from the Negotiators

Nouvelles des négociateurs

ᑐᓴᕋᑦᓴᓯᐊᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᕐᑳᕈᑎᖃᓚᕐᒐᔪᒍᑦ, ᐊᓪᓚᖅᑯᑏᑦ ᐊᕐᕿᖅᑎᕇᒋᐊᕐᕐᒐᐅᑎᒎᓕᕐᒐᔪᑦ ᐊᕐᕿᕈᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᐱᕐᒐᓯᐃᓄᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᔨᓄᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑐᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓂᒃ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᕙᒪᕐᒐᓂᒃ ᒪᑭᕝᕕᒃᑯᓂᓗ, ᑕᒐᑕᒐᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐᓯᑎᒃ ᒪᓂᔭᐅᒥᐊᕐᕐᒐᓂᓇᒥᐊᓕᕐᒥᑦ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᑦ ᐅᕐᑲᕐᕕᒪᓇᕐᒐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᒻᒥ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑐᕐᕐᑲᑦᕐᕕᑯᕐᒥᓐᓄᑦ ᓈᒻᒪᒋᔭᐅᓂᕐᑲᓇᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ. ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓂᓈᕐᑕᕐᒐ, ᑰᔾᔪᐊᒦᕐᑯᓇᓈᕐᑑᒐᓗᐊᕐᒃ, ᕖᐳᐊᓇ 15ᒥ 16ᒥᓪᓘᓃᑦ, 2007, ᑲᑎᒪᓂᕐᔪᐊᕐᑲᕐᑎᓗᒥᑦ ᑲᑎᒪᔩᑦ ᑯᐯᒃ ᐊᕐᒐᔪᕐᕐᑳᕐᒐ ᓵᓇ ᐅᑲᓃᒐᔭᕐᑎᓗᒍ, ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᒥᓂᒃ ᐃᓚᕐᑲᕐᓗᓂ ᑲᕙᒪᑐᕐᑲᒃᑯᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᕐᒥᑦ ᐅᑲᓃᒻᒥᑎᓪᓗᒥᑦ.

ᑕᒫᓇᐅᒪᑦ, ᓯᓚ ᐊᕐᕿᕐᑲᑎᕇᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᐱᔭᓈᕋᓯᐊᑐᐃᓐᓇᓚᕐᒐᔪᑦ ᑭᕐᒍᓪᓚᕠᒥᒃ ᐊᕐᕿᕐᑲᑎᕇᒍᑎᓪᓴᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᓇᒐᔭᕐᑕᕐᒐᓂᒃ ᐸᕐᓀᐸᓪᓗᓗᑎᒃ ᐱᕐᒐᓯᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᐃᑲᔪᕐᑕᐅᒍᒪᐅᑎᒥᓯᒪᓕᓈᕐᑕᑎᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᐅᑎᓪᓗᒍ. ᐊᑐᐊᕐᓯᓰᑦ ᐊᐅᓚᔾᔪᑦᓴᐅᕗᑦ ᐱᕐᒐᓯᐃᓕᕐᕿᕐᒐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓯᕐᑲᑎᕇᑦᑐᓴᓂᒃ ᓄᐃᑦᓯᓚᐅᔪᑎᓪᓗᑕ ᐃᓚᐅᔪᕐᑯᑎᕐᒥᓪᓗ ᐊᓯᑦᔨᒥᐊᕐᑕᐅᕐᑲᒻᒥᐅᓯᑎᒃ. ᐅᑯᐊᑕᒐ ᐃᓚᐅᔪᑦ:

- ᔩᐱ ᑕᕐᕐᑭᐊᐱᓪᓗ ᓈᓇᓯ ᒪᓘᓕᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑑᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕙᒪᕐᒐᓂᒃ,
- ᐋᓂ ᑯᓇᓃᓗ ᒥᐊᔨ ᐁᑦᓯᓴᓐᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑑᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ
- ᓴᓚᓯ ᒍᐊᑦᓗ ᔫᓐ-ᑮ ᓗᑐᕐᓅᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑑᒃ ᐃᓗᓯᓕᓇᕕᒻᒥᒃ.

ᒪᑭᕕᒃᑯᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕿᕐᑲᑎᕇᒐᓯᐊᕐᑲᑕᐅᔪᑦ ᐃᓚᑖᓈᕐᒥᒐᒥᒃ ᕗᕋᓐᓯᐊ ᑐᐊᐸᓐᒥᒃ ᑐᕐᕐᒐᓯᑦᑎᓯᑦᓯᐊᒥᔪᑦ ᐱᒋᐊᓈᕐᑐᒥᒃ ᔭᓄᐊᓇ 2007ᒍᓕᕐᐸᑦ.

Starting with good news, the text of the Agreement in Principle has been agreed to by the three legal advisors representing Canada, Quebec and Makivik, and is now in the final process of being introduced to the Federal Cabinet and to the Quebec Council of Ministers for their approval. The signing ceremony, we hope, could take place in Kuujjuaq, on February 15 or 16, 2007, during the Katimajiit Summit Meeting that Premier Charest is to attend, along with colleagues from his cabinet and members of the Federal Cabinet.

From then on, the Negotiators will work toward the conclusion of the Final Agreement and will put a strong emphasis on the development of the Implementation Plan for which we have already enlisted the contribution of the 3 Organizations. For that purpose, our readers may remember that we created a while ago the Tri-Partite Working Group (TWG) whose membership has just recently been renewed. It is composed of:

- Jobie Tukkiapik and Nancy Maloley for the Kativik Regional Government;

D'abord, les bonnes nouvelles. Le texte de l'entente de principe a été approuvé par les trois conseillers juridiques représentant le gouvernement du Canada, le gouvernement du Québec et la Société Makivik. Il doit maintenant être soumis à l'approbation du Cabinet fédéral et du Conseil des ministres du gouvernement provincial. Nous espérons que la cérémonie de signature pourra avoir lieu à Kuujjuaq, le 15 ou le 16 février 2007, lors de la rencontre au sommet Katimajiit, à laquelle prendront part le premier ministre du Québec et quelques-uns de ses ministres, ainsi que des membres du Cabinet fédéral.

Par la suite, les négociateurs pourront s'attaquer à la conclusion de l'entente finale et mettront l'accent sur l'élaboration du plan de mise en œuvre. Trois organismes se sont d'ailleurs déjà engagés à contribuer à l'élaboration de ce plan. À cet égard, vous vous souviendrez peut-être du groupe de travail tripartite qui avait été formé il y a un certain temps et dont les membres ont récemment changé. Le groupe de travail tripartite est maintenant composé des personnes suivantes :

- Jobie Tukkiapik et Nancy Maloley de l'Administration régionale Kativik (ARK);

A rock in a hard place, Kuujjuaq 2006
© Makivik

ᑕᑯᒥᐅᕐᓯᒪᓂᕋᒍᓐᓇᕐᑯᖕᒋᑕᕗᑦ ᖃᐅᔨᒪᔾᔭᓇᔭᐅᒋᕐᑐᖅ ᑖᓐᓇ ᑰᕋᓐᓯᐊ ᐊᖅᓚᔪᕐᕐᑳᒍᖃᑦᑕᓯᒪᒻᒥᒪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑉᐱᒪᖅᓚᑎᒍᑦ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᕆᕕᒻᒥᒃ, ᑐᓴᐅᒪᑦᓯᐊᖅᑭᓐᓇᓲᖅ ᐊᖅᑭᖃᑎᒌᓚᓯᐊᕐᑎᓗᑕ.

ᐊᖅᑭᖃᑎᒌᓚᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕿᒪᓚᑦᑕ ᑭᖅᑯᓪᓕᐱᒥᒃ ᐊᖅᑭᖃᑎᒌᒍᑎᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᑎᓐᓂ ᑐᕋᓚᓕᐅᕿᒪᑦᓯᑕᓗ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓂᑦᓴᖅᓚᓂᒃ ᐸᕐᓄᓂᑦᑎᓂᒃ, ᐊᖅᑭᖃᑎᒌᓚᓯᐊᕐᑐᑦ ᑲᑎᒪᓂᖅᑳᕐᕈᑦ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕿᓯᖅᓚᓂ ᔭᓄᐊᕆ 22, 2007ᒥ, ᐅᓪᓘᓂᒃ ᒪᕐᕿᓂᒃ ᐸᕐᓄᒥᐊᕐᑐᓯᒪᓗᑎᒃ.

ᑕᒪᑕᒪᓗ, ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓯᐊᕋᓯᐊᖃᑦᑕᓯᑕ ᐃᓅᓐᓂᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᓂᕆᔭᑦᑎᓂᒃ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᓯᖅᑭᓐᓂᓗ, ᐊᑐᐊᕐᓯᓲᓂᓪᓗ ᐃᕐᕐᑫᑎᑦᓯᒋᐊᕐᒥᔪᒍᑦ, ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᑐᕌᕈᑎᓐᑎᓂᒃ: www.nunavikgovernment.ca

ᒥᓂ ᑯᕆ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᑐᓴᕋᑦᓴᓕᕆᔨᖅᑭᓐᓄᑦ ᐊᐱᕐᑐᑕᐅᓗᑭᓲᖅ, ᐃᓚᖅᑲᒍᓪᓗ, ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖅᑲᓃᑦᑐᓄᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᓲᒍᑦᓯᓂ. ᑐᓴᕋᑦᓴᓂᐊᕐᑎᕐᑯᑎᖅᑲᓄᑦ ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᕐᑐᑦ ᑕᓚᕖᓴᖅᑲᑎᒍᑦ ᐊᐱᕐᓯᑕᐅᕋᑖᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ, ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓛᕐᓯᓂ ᐅᐃᒍᐃᑎᑑᕐᑐᑯᑦ ᑲᓇᑕᓕᒫᓂ ᐊᕐᕐᑯᑎᐅᑎᓪᓗᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᐃᐅᐃᑎᑐᑦ ᓯᐱᓯ ᕐᑯᕕᐊᓯᓐᕕᐅᒦᕐᓯᒪᓕᕐᐸᑦ. ᒥᓂ ᑲᑎᒪᑦᓯᓂᕐᒥᔪᖅ ᒪᑭᐊᓪᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓭᑐᓂᒃ ᓄᕕᒻᐸ 20, 2006-ᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᕐᑳᔩ ᑐᓗᒐᕐᒥ ᑲᑎᒪᑦᓯᖅᑲᑎᖅᑲᕐᓂᒥᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐃᓕᓲᓂᒃ ᔫᓐ ᐋᐸᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒪᓇᖅᓚᓂ ᒫᓐᑐᓇᐊᒥ ᓄᕕᒻᐸ 28ᒍᑎᓪᓗᒍ.

- Annie Grenier and Mary Aitchison for the Kativik School Board; and
- Silas Watt and Jean-Guy Létourneau from the Health Board.

Our Makivik Negotiation team will also welcome François Dorval as a new member starting on January 2007. New may not be an appropriate term in François' case however, since he was until now the head of the KRG Legal Department, always well informed of our negotiations.

In order to properly set the negotiation process toward the Final Agreement and to establish the objectives of the Implementation Plan, the Negotiators will be meeting in Puvirnituq during the week of January 22, 2007, for a 2-day planning session.

Meanwhile, we are doing our best to keep people well informed of our process, in Nunavik and elsewhere, and wish to remind our readers, once again, of our Website address:

www.nunavikgovernment.ca

Minnie Grey does regular interviews with Nunavik medias and, at times, with southern ones. A reporter from Radio Canada (the French television network) recently interviewed her, and the program will be broadcasted in French across Canada by RDI (a continuous information network) and Radio Canada sometime after Christmas. Minnie also met with the McGill law students on November 20, 2006 and, along with Harry Tulugak, with the Nunavik students at John Abbott in Ste-Anne de Bellevue, on November 28.

- Annie Grenier et Mary Aitchison de la Commission scolaire Kativik;
- Silas Watt et Jean-Guy Létourneau de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik.

L'équipe de négociation de la Société Makivik accueillera, pour sa part, un nouveau membre en janvier 2007. Il s'agit de François Dorval. « Nouveau » n'est peut-être pas le qualificatif approprié pour François toutefois, car il a été, jusqu'à ce jour, directeur du Service juridique et de la gestion municipale de l'ARK et est très au fait des négociations en cours.

Afin de bien entamer le processus de négociation devant mener à l'entente finale et fixer les objectifs du plan de mise en œuvre, les négociateurs se rencontreront à Puvirnituq dans la semaine du 22 janvier 2007 pour une séance de planification de deux jours.

Entre-temps, nous tâcherons de tenir la population informée des faits nouveaux dans les négociations, ici et à l'extérieur du Nunavik. Nous invitons encore une fois les lecteurs à consulter notre site Web à l'adresse suivante :

www.nunavikgovernment.ca.

Par ailleurs, Minnie Grey accorde régulièrement des entrevues aux médias du Nunavik et, à l'occasion, à des médias du Sud. Un journaliste de la Société Radio-Canada (SRC) l'a récemment interviewée et l'émission sera diffusée partout au Canada sur les ondes de RDI (réseau d'information francophone en continu) et de la SRC après Noël. Minnie a également rencontré des étudiants en droit de l'Université McGill le 20 novembre 2006 et elle a rencontré le 28 novembre 2006, en compagnie d'Harry Tulugak, des étudiants du Nunavik qui poursuivent des études au cégep John Abbott à Ste-Anne-de-Bellevue.

ᓄᓇᕕᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᓛᕐᓂᖓᓂ ᑕᑯᓐᓇᖑᐊᕐᑌᑦ

A Vision for Nunavik

Une Vision pour le Nunavik

ᓄᕕᒻᐱᕆ 28ᒥ, ᕿᓕᑦᑐ ᐊᑕᐅᓯᕐᑐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᔮᓐ ᐋᐸᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᕐᔪᐊᖓᓂ ᒪᕐᕈᓗ ᐃᓕᓐᓂ-ᐊᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑏᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᐅᑉ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᒃ ᐃᓚᒥᔭᐅᓚᐅᕐᕐᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖓᑕ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᑦᑎᖏᓪᓗ.

ᒥᓂ ᑯᕆ ᐊᒻᒪᓗ ᕼᐋᕆ ᑐᓗᖅ ᓯᒡᓚᒥ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖓᓂᒃ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᐊᑑᑎ-ᔭᐅᓯᒪᔪᓂ ᐅᓂᒃᑲᕐᑳᕐᓂᕐᑯᒃ: ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒥᓂᖅ ᐊᐅ-ᓚᑦᓯᕙᓐᓂᕐᑯᑦ ᐃᓅᔪᓯᒥᓂᒃ ᑌᑦᓯᒪᓂᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥᓗ ᑕᒫᓇ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅ ᑲᔪᓯᒥᐊᕐᖃᕐᓯᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅ-ᓂᕐᒥᓂᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᕐᒥᓂᓗ ᑎᒍᒥᐊᑦᓯᐊᓂᐊᕈᑎᒃ. ᐊᒥᓱ-ᕕᑦᓱᑎᒃ ᐊᔪᐃᓐᓇᕐᑳᑦᑕᓯᒪᒍᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓕᓱᐊᕐᓱᑎᒃ

On November 28th, eleven Inuit students attending John Abbott College and two Kativik School Board (KSB) student counsellors participated in a meeting with the Nunavik negotiators.

Minnie Grey and Harry Tulugak first placed the negotiations for Nunavik Government in their historical context: the Inuit governed themselves in the early days and need to continue to do so in order to keep their identity and their language. Many efforts have been made to negotiate a Nunavik government in the past 30 years and now the Agreement-in-Principle is ready to be signed by the provincial and federal governments.

Following the presentation, the students had many questions for the negotiators. The subjects addressed ranged from Kativik Regional Police Force, the similarities and differences between Nunavik and Nunavut, the funding regimes between Nunavik and the Canadian and provincial governments, mining royalties, the extent of the power of the proposed Nunavik government to the opportunities for musicians in Nunavik!

Le 28 novembre, onze étudiants Inuit du collège John Abbott et deux conseillers aux étudiants de la Commission scolaire Kativik (CSK) ont participé à une rencontre avec les négociateurs du Nunavik.

Tout d'abord, Minnie Grey et Harry Tulugak ont rappelé le contexte historique qui entoure les négociations pour le Gouvernement du Nunavik: les Inuit se gouvernaient eux-mêmes par le passé et ils devront le faire de nouveau afin de conserver leur identité et leur langue. Au cours des 30 dernières années, plusieurs efforts ont été faits pour négocier un gouvernement pour le Nunavik et, maintenant, l'Entente de principe est prête à être signée par les gouvernements provincial et fédéral.

Après la présentation, les étudiants ont posé plusieurs questions. Voici les sujets qui furent discutés: le Corps de police Kativik, les similitudes et les différences entre le Nunavik et le Nunavut, les régimes de financement entre le Nunavik et les gouvernements canadien et provincial, les redevances minières, l'étendue des pouvoirs du Gouvernement du Nunavik proposé et les opportunités pour les musiciens du Nunavik.

ᓄᓇᕕᒃ ᑲᕙᒪᑦᓯᖓᓂᒃ ᐊᕐᕿᒍᓂᑦ 30ᓂᑦ ᕿᒃᖏᕐᑐᓂ ᒫᓐᓇ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᐅᒃ ᑐᖖᕕᓕᖅᑐᑕᐅᓂᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᖁᖅ ᐊᑎᓕᐅᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓂᐊᓕᖅᓗᓂ ᑯᐯᒃᑯᓄᑦ ᑲᕙᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓄᓗ.

ᐅᖄᒍᑎᐅᒌᖅᒪᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑏᑦ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐊᐱᖅᓲᑎᑦᓯᖃᓚᐅᖅᖁᑦ. ᐅᖄᒍᑕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᖅᑐᐃᑦ ᐃᒣᑦᑑᓚᐅᖅᖁᑦ ᐱᑦᔪᑎᖅᓯᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᐳᓖᓯᓕᕆᔪᐅᓂᖏᓐᓂᒃ, ᐊᑦᔨᐸᓯᒌᓄᐊᖓᔪᐃᑦ ᐊᑦᔨᐅᖏᓐᓂᖏᑦᑐ ᓄᓇᕕᒃ ᓄᓇᕗᑦᑐ, ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᖅᑎᓯᒍᓯᐅᓲᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑯᐯᒃᑯ ᑲᕙᒪᖓᓐᓂ ᐱᔪᐃᑦ ᓄᓇᕙᒻᒧᑦ ᐃᑎᖅᐸᑐᑦ, ᐅᔭᕋᖅᓂᐊᓂᖅᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᓂᐅᓰᑦ, ᐱᒍᓐᓇᓂᓇᖅᔭᖅᑕᖏᑦ ᓄᓇᕙᒥ ᑲᕙᒪᑦᓯᐅᖅᑯᔭᐅᒃ, ᑎᑭᑦᓯᒍ ᓄᓇᕙᒥ ᑐᓴᖅᓂᔮᑎᑦᓯᔩᑦ ᐱᕕᖅᑎᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ!

ᒥᓂ ᑯᕓ ᐅᓐᓄᓯᐅᓕᖅᒪᑦ ᐊᑰᑎᔭᐅᕙᕕᓂᖅᓂ ᓃᑦᓕᑎᖅᓯᒪᑎᑦᓗᒍ ᐅᖅᑲᖅᑐᖅ: "ᐱᒻᒪᕆᐅᒐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᖏᑦ ᐃᓚᐅᒥᐊᖅᑲᖅᓂᖓ ᓇᐅᒃᑯᓕᒫᖅ ᐱᕚᑦᓕᐊᔪᓕᕆᓂᒃᑯ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐊᖅᑯᑉᕕᓕᕆᓂᖅᒥ, ᖃᓄᐃᖖᒋᓯᐊᖅᓂᓕᕆᓂᖅᒥ ᐃᓅᖅᑲᑎᓂᒍᑦᑐ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅᒥ, ᓄᓇᓕᒻᒥᓂ ᓄᓇᓕᓕᒫᓂ ᐅᖅᑲᔭᐅᔪᓂᒃ. ᐊᒥᓱᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᐅᒥᐊᓖᑦ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓯᓂᖅᒥᒃ ᐃᓅᓯᖅᓂ ᓄᓇᓕᑦᑎᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓅᓯᑦᑐᖁᑎᑎᒍᑦ ᐱᒥᐅᕈᓐᓇᑕᕗᑦ ᑕᒪᓐᓇ. ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᖅᑯᑉᕕᖅᑲᑦᓯᐊᓂᐊᑐᐊᕈᑦᑕ, ᕿᑲᑐᐃᓐᓇᖅᒥᑦᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑦᓯ-

Minnie Grey sums up the evening: "It is very important for the youth of Nunavik to be involved in issues related to all areas of development in Nunavik. Be it political, health and social, education, local and regional issues. There is so much to do to improve life in our communities and it is through the youth that we can achieve success. If we are to govern ourselves properly, we need an active, involved and healthy society. Our wealth is our people and our youth are our future.

I was very pleased with our meeting with the John Abbott students because they were very attentive and interacted well with us. They had very relevant questions and are very interested in what happens now and what will happen in the future for Nunavik. I believe that with youth like the ones we met, we have a bright future.

After our presentation of the negotiations on what a Nunavik

Minnie Grey résume ainsi la soirée: «Il est très important que les jeunes du Nunavik s'impliquent dans tous les aspects qui touchent au développement du Nunavik que ce soit sur le plan de la politique, de la santé et des services sociaux, de l'éducation ou des questions locales ou régionales. Il reste tant à faire pour améliorer la vie dans nos communautés et c'est grâce à nos jeunes que nous obtiendrons du succès. Si nous voulons nous gouverner, nous avons besoin d'une société active, impliquée et en santé. Notre richesse est notre population et notre jeunesse est notre futur.

Je suis très satisfaite de notre rencontre avec les étudiants de John Abbott, car ils ont été très attentifs et en constante interaction avec nous. Ils ont posé des questions très appropriées et ils sont très intéressés à l'avenir du Nunavik. Je crois qu'avec des jeunes comme ceux que nous avons rencontrés,

ᐊᑐᓂᒃ ᖃᓄᐃᖕᖕᒥᓯᐊᕐᑐᓂᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᖃᕆᐊᖃᖅᑯᒍᑦ. ᐊᑦᓯᐊᓗᒃ ᐃᓄᖕᑯᑎᒍᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᖕᑯᑎᒍᓪᓗ ᓯᒍᓂᑦᓴᓇᓚᑦᑎᒥ. ᐊᓚᐊᓯᓚᐅᕐᖁᖓ ᑲᑎᒪᑦᓯᓂᒍᓐᓂᒃ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᔫᓐ ᐋᐸᒥ ᐱᑦᔪᑎᒥᑦᓯᒍ ᐃᑉᐱᒍᓯᕝᕙᓗᑦᓯᐊᓚᐅᕐᒪᑕ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑕᕐᑐᒥᒃ ᐅᖄᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓯᑎᒃ ᐅᕙᑦᑎᓂᒃ. ᑑᖅᓚᑦᓯᐊᑐᓂᒃ ᐊᐱᕐᓰᑎᖃᖃᑦᑕᓯᑎᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒥᔭᖅᑲᑦᓯᐊᓯᑎᒃ ᒫᓐᓇᐅᔭᖅ ᓯᕗᓂᑦᑎᓂᓗ ᖃᓄᐃᓚᖕᓚᓂᐅᓈᑦᑐᓂᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᐅᑉᐱᓇᔭᖅᑲᖕᖕᑯᓚ ᐃᓅᓯᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᓚᐅᕐᑕᕗᑎᑐᑦ, ᓯᕗᓂᑦᓴᓯᐊᖃᖕᖑᒍᑦ. ᐅᖃᒍᑎᖃᕇᕐᑕ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᓐᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕙᒪᑦᓴᖓ ᖃᓄᐃᓕᖓᓚᖓᕐᒪᖔᑦ, ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐱᔭᓐᓇᑦᓯᐊᓚᐅᖖᖑᖅ ᓯᓚᓐᓂᖃᕐᓯᑕ ᐱᑦᓚᓇᓕᓇᓂᕐᒥᐅᕐᒋᑦᑐᖅ. ᐃᓯᒪᒐᕐᓗ ᐊᓕᐊᕆᔭᖃᕐᑐᐃᓇᓚᐅᕐᓂᑎᓐᓂᒃ. ᐱᑐᑦᓯᒪᖃᑎᒌᓐᓂᓯᐊᕐᖁᓚᐅᕐᑐᖅ."

ᐅᖃᕐᑕᕕᓂᖕᒥᑦ ᓕᓐᑕ ᔨᒍᕐ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᑎᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒥ: "... ᐃᑉᐸᓴ ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᓂᐅᓚᐅᕐᑐᖅ ᓄᐃᑦᓯᓂᖕᖁᖅ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᓯᑦᓯᐊᓯᓂᓗ ᐊᑦᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᖃᕐᓂᕐᒧ ᓚᖕᓚᕗᓂᒃ ᐊᖕᒥᖃᑎᒌᓐᓂᐅᕗᓂ ᓗ ᑲᔪᓯᕗᓂᒃ. ᐱᒻᒪᕆᐅᒍᖅ ᐃᓅᓯᑦᑐᐃᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑕᐅᓂᖕᒥᑦ ᑐᑭᓯᒪᓗᑎᓗ ᐃᓯᒪᒥᔭᐅᕙᓂᒃ, ᑭᖕ ᒪᓐᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᓗᑎᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᕈᖅᓴᑐᐃᓐᓇᓂᒥᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᓂᐊᖕᖕᒥᒪᑕ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖕᖓᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᐱᕈᖅᓴᑕᕕᓂᕐᒥᓂᒃ ᓄᐊᑦᓯᒍᓐᓇᓯᓂᐊᕐᒪᑕ. ᑳᓐᑎ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᖅ, "ᐃᓐᕕᑦ ᐊᓯᑦᔨᕆᐊᖃᕐᑐᑎᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᑕᑯᒧᒪᔭᑎᓐᓂᒃ"

ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᑐᕕᓃᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓛᖁᑦ ᑕᒫᓂ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᕙᒥ ᒫᓐᓇᖃᒥᒍᑦ. ᑕᑯᓂᐊᖁᔨᒍᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᕙᒍᑦ ᐅᕙᓂ www.nunavikgovernment.ca ᐊᑐᐊᕐᓯᓂᐊᖅᕕᑦ ᑖᑦᓯᒪ ᒥᑦᓴᓄᑦ, ᑕᖅᑯᓯᔭᓯᑕᐱᓂᕐᒥᒃ ᓂᑦᑐᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᓗᑎᓗ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ "ᑲᕙᒪ" ᒥᑦᓴᓄᑦ!

Government would look like, the meeting wrapped up very nicely with less serious activities. I think we all enjoyed it very much. It was a great way to connect."

In the words of Lynda Giguère, student counsellor at KSB: "... last night's meeting unearthed and clarified some issues with regards to self-overnment and the negotiations that are on-going. It is important for the youth to be informed and to understand the idea, requirements and issues involved in the field of self-government so that they will not only sow the seeds of the Inuit's future but reap the harvest as well. Gandhi once said, You must be the change you wish to see in the world."

Opinions from the students will be published soon on our website. We invite you online at www.nunavikgovernment.ca to read about this and view a short videoclip about the word "parliament"!

nous avons un brillant avenir devant nous.

Après notre présentation au sujet des négociations en vue d'un gouvernement du Nunavik, la rencontre s'est conclue avec des activités moins sérieuses. Je crois que nous avons tous vraiment apprécié la soirée. Ce fut une belle façon de créer des liens.»

Selon Lynda Giguère, conseillère aux étudiants à la CSK: «...la rencontre d'hier soir a permis de soulever et de clarifier certaines questions concernant le gouvernement autonome et les négociations. Il est important que les jeunes soient informés et qu'ils comprennent l'idée, les exigences et toutes les questions qu'impliquent la gouvernance; ainsi, ils ne planteront pas seulement des graines pour le futur des Inuit, mais ils en récolteront également les fruits. Gandhi a déjà dit, Tu dois être le changement que tu souhaites voir dans ce monde.»

Les opinions des étudiants seront bientôt publiées sur ce site. Nous vous invitons en ligne au www.nunavikgovernment.ca pour lire le tout et visionner une séquence vidéo à propos du mot "parlement".

NUNAVIK

Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec

Canada

www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com